

ΤΟ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΟΝ ΖΗΤΗΜΑ  
ΚΑΙ Η  
ΡΩΜΑΪΚΗ ΠΡΟΠΑΓΑΝΔΑ  
ΜΙΑ ΦΩΝΗ ΕΞ ΑΝΑΤΟΛΗΣ.

ΥΠΟ Π. Σ.

LA QUESTION BULGARE  
ET LA  
PROPAGANDE ROMAINE  
UNE VOIX DE L'ORIENT.

PAR P. S.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,  
ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΑΝΔΡΕΟΥ ΚΟΡΟΜΙΛΑ.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΙΟΝ 1861.

ATHÈNES,  
IMPRIMERIE D'ANDRÉ COROMILA.

MARS 1861.

TO BOTTLERS KEVIN

1871

ROMANIAN PROPAGANDA

THE ROMANIAN REVOLUTION

1871

THE ROMANIAN REVOLUTION

ROMANIAN PROPAGANDA

THE ROMANIAN REVOLUTION

BY JOHN A. ...

THE ROMANIAN REVOLUTION

1871

1871

ΤΟ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΟΝ ΖΗΤΗΜΑ

ΚΑΙ Η

ΡΩΜΑΪΚΗ ΠΡΟΠΑΓΑΝΔΑ

ΜΙΑ ΦΩΝΗ ΕΞ ΑΝΑΤΟΛΗΣ.

ΥΠΟ Π. Σ.

LA QUESTION BULGARE

ET LA

PROPAGANDE ROMAINE

UNE VOIX DE L'ORIENT.

ΔΟΡΕΑ

ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΧΑΡΙΛΑΟΥ

1889

PAR P. S.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,

ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΑΝΔΡΕΟΥ ΚΟΡΟΜΗΛΑ.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΙΟΝ.

1861.

ATÈNES,

IMPRIMERIE D'ANDRÉ COROMILA.

MARS.

1861.

Τὸ Βουλγαρικὸν ζήτημα καὶ ἡ  
ῥωμαϊκὴ προπαγάνδα.

Μία φωνὴ ἐξ Ανατολῆς.

**Θ**ΑΙΒΕΤΑΙ πολὺ διαλογιζόμενός τις, ὅτι τὸ ἅγιον ὄνομα τοῦ Ἰησοῦ, τὸ τόσον σεβαστὸν παρ' ὅλοις τοῖς χριστιανοῖς, ὄνομα σημαῖνον αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ τὴν ἀρετὴν, ὑπῆρξαν εἰς τὸν κόσμον ἄνθρωποι τόσον κακοήθεις καὶ ἀσεβεῖς ὥστε νὰ τὸ μεταχειρισθῶσι σχηματίζοντες τάγμα ἀφιερωμένων εἰς αὐτὸ τὸ ὄνομα, καὶ ὑπ' αὐτὸν τὸν ἱερόν ἐπενδύτην νὰ ἐκτελῶσι πᾶν ἔγκλημα, πᾶσαν πρᾶξιν ἀποτροπᾶιον ἐπὶ πολλοὺς αἰῶνας· ὅλοι γνωρίζουσι τοὺς Ἰησοῦτας, διὸ δὲν ἐπιχειρῶ ἐνταῦθα νὰ διηγηθῶ τὴν ἱστορίαν των, αὐτὸ μόνον τὸ ὄνομά των ἐμπνέει φρίκην.

Διωχθέντες ἐπανειλημμένως παρὰ διαφόρων ἐθνῶν, ἐπανερχόμενοι, ὁσάκις δεσπότης τις τοὺς ἀνεκάλει παρ' ἑαυτῶ, ἵνα τοὺς ἔχη βοηθητικὰ ὄργανα· ἀφανεῖς γινόμενοι ὡς σῶμα, καὶ ἀναφανίσκοντες ἀτομικῶς, ὑπὸ ἐπενδύτας ἄλλων θρησκευτικῶν ταγμάτων, ὑπῆρξαν καὶ ὑπάρχουσι πάντοτε καὶ ἀπανταχοῦ.

Ἐκ τούτων τῶν ἀποτροπαίων ἀνθρώπων κατὰ τὸ πλεῖστον μέρος ἡ Ῥώμη ἐσχημάτισε καὶ σχηματίζει πάντοτε τὰς θρησκευτικὰς προπαγάνδας αὐτῆς, ἐξαποστέλλουσα ὅχι μόνον εἰς τὴν Κίναν, τὴν Ἰαπωνίαν καὶ ἀλλαχοῦ, ὅπου ὁ ἀληθὴς Θεὸς δὲν εἶνε ἀκόμη γνωστός, καὶ ὅπου ὁ σκοπὸς αὐτῆς ἦθελεν εἶσθαι ἀξιώπαινος ἂν εἶχε καθαρὸν θρησκευτικὸν χαρακτήρα, καὶ ἀνίσως οἱ πράκτορες αὐτῆς ἦσαν ἄλλης ιδιότητος ὥστε νὰ ἐξα-

# La question Bulgare et la propagande Romaine

*Une voix de l'Orient.*

**LORSQU'ON** pense qu'il s'est rencontré des hommes qui ont eu l'audace d'accaparer en quelque sorte le Saint nom de Jésus et de former un ordre consacré sous son invocation spéciale et exclusive, on est saisi à la fois d'étonnement et transporté d'indignation. Inutile de dire que sous le manteau sacré de la religion il n'est point de crimes, ni d'actions honteuses qu'ils n'aient commis pendant une longue suite de siècles: on a déjà deviné que j'entends parler des Jésuites. Je n'ai pas besoin de raconter ici leur histoire: tout le monde la connaît et leur nom est synonyme, dans les langues modernes, de *vice* et *hypocrisie*.

Chassés à plusieurs reprises de tous les États de l'Europe et reparaissant toutes les fois qu'un despote les appelait auprès de lui pour s'en faire des instruments d'oppression et des auxiliaires; disparaissant en masse, et rentrant individuellement sur la scène du monde, tantôt sous leur habit ordinaire, tantôt sous celui d'autres ordres religieux, ils étaient et ils sont encore partout: c'est le plus souvent parmi ces hommes exécrables que Rome a recruté et recrute toujours ses sociétés de propagande; c'est de ces moines qu'elle expédie comme missionnaires non seulement en Chine, au Japon et dans d'autres pays où le Vrai Dieu n'est pas adoré encore (et où la propagande religieuse aurait assurément un but louable si elle

πλώνωσιν ἐκεῖ τὸν ἀληθῆ χριστιανισμόν, ἐργαζόμενοι διὰ τὴν πρόοδον αὐτοῦ, καὶ ὄχι διὰ τὴν καταστροφὴν του, ἀλλὰ κατ' ἐξίόμεμπτον διαγωγὴν ἐξαποστέλλουσα αὐτοὺς ἐπίσης καὶ πρὸς τοὺς χριστιανικοὺς λαοὺς τοὺς γνωρίζοντας τὸν Θεὸν ὅσον αὐτῇ, ἢ διὰ τὸ ἐξηγηθῆναι καθαρώτερον, τοὺς γνωρίζοντας αὐτὸν καλλίτερον παρ' ὅσον αὐτή.

Ἡ Ἀνατολὴ ὑπῆρξε πάντοτε τὸ κυριώτερον ἀντικείμενον τῶν προσβολῶν καὶ βραδιουργιῶν αὐτῶν, τῶν καταχθονίων μηχανῶν, τῶν ὁποίων ὁ κύριος σκοπὸς εἶναι, τὸ νὰ διαιρῶσι τὰ ἔθνη, συγχίζωσι τὰς χριστιανικὰς οἰκογενείας, σπεῖρωσι τὸ μῖσος καὶ τὴν διχόνοιαν μεταξὺ ἀδελφῶν καὶ μεταξὺ γονέων καὶ τέκνων, φίλων καὶ ὁμοεθνῶν διὰ τὸ νὰ καταστρέψωσιν οὕτω τὴν εὐτυχίαν καὶ τὴν πρόοδον αὐτῶν· μίᾳ ἐκ τῶν μηχανῶν τούτων προσκολληθεῖσα στερεῶς εἰς ταῦτα τὰ μέρη, δὲν ἄφησε ποτε τὴν ἐκφυγὴν ἢ ἐλαχίστην εὐκαιρίαν ὅπως τεθῆ εἰς ἐνέργειαν.

Τοιαύτης βοηθητικῆς εὐκαιρίας παρουσιασθείσης εἰς αὐτὴν καὶ ἐσχάτως ὅτε ἐξεβράβη μέγας ἐρεθισμὸς μεταξὺ τῶν Βουλγάρων, ὑποκινήσει, ὡς φαίνεται, παρ' ἐξωτερικῆς πολιτικῆς, ἐπὶ προφάσει καταχρήσεων καὶ καταπιέσεων, τὰς ὁποίας οἱ Βούλγαροι ὑφίσταντο δῆθεν ἐκ μέρους τοῦ Γραικικοῦ κλήρου, αὐτὴ ἡ ἀντιχριστιανικὴ προπαγάνδα δὲν ἐδίστασεν οὐδ' ἐπὶ μίαν στιγμὴν νὰ θέσῃ τὸ πᾶν εἰς ἐνέργειαν ὅπως ἀνάψῃ τὸ πῦρ καὶ παραξύνῃ τὴν διαίρεσιν, κατακρίνουσα καὶ συκοφαντοῦσα ἀναφανδὸν τὸν Γραικικὸν κλῆρον, διὰ λόγων, καὶ ἐγγράφων, τῶν πλέον ὑβριστικῶν, ἀναλαμβάνουσα ἀφ' ἑαυτῆς τὴν ὑπόθεσιν τῶν Βουλγάρων, καὶ αὐτοκλήτως γινομένη συνήγορος καὶ ὑπέρμαχος αὐτῶν ἐπὶ τῷ προφανεῖ σκοπῷ τοῦ προσηλυτισμοῦ.

Πραγματικῶς, ἀφοῦ ἐπέτυχεν νὰ προσελκύσῃ εἰς τὰ δελεάσματα αὐτῆς, ὀλίγους τινὰς χαμερπεῖς καὶ ἀμαθεῖς ἐκ τῶν ἐν

avait un caractère purement religieux, et si ses agens n'y travaillaient qu'à répandre la vraie foi parmi les barbares, et à faire progresser la morale chrétienne au lieu de la détruire) mais encore, ce qui est vraiment déplorable, chez des peuples Chrétiens qui connaissent la religion aussi bien que Rome pour ne pas dire mieux.

L'Orient a été toujours et par excellence le point de mire de ses attaques, de ses intrigues, de ses machinations infernales, qui ne tendent qu'à diviser les nations, à porter le trouble dans les familles Chrétiennes, à semer partout la haine et la discorde, à brouiller entre eux des frères, des parents, des amis et des compatriotes, afin de détruire leur bonheur et par là de mettre obstacle aux progrès de l'humanité. Les machines de guerre de la Cour de Rome sont dressées dans tous les pays, dans le but de combattre le développement de la civilisation et les efforts des hommes de bien pour l'avancement des masses.

Or, c'est dans nos contrées qu'une de ces machines a été le plus solidement établie; cette machine on la fait fonctionner aussitôt qu'une occasion quelconque se présente, et c'en était une assurément et des plus favorables que la grande irritation qui se manifesta en dernier lieu parmi les Bulgares contre le Clergé Grec. Cette animosité, excitée et habilement entretenue par la politique de quelque puissance étrangère qui y trouvait, paraîtrait-il, son intérêt, éclata sous ce prétexte, plus ou moins plausible, d'abus et de vexations dont les Bulgares seraient victimes de la part du Clergé Grec.

Or, les agens de la propagande antichrétienne des jésuites ne perdirent pas un instant: ils mirent tout en œuvre pour allumer le feu des querelles religieuses, pour semer la discorde et amener une scission entre les Grecs et les Bulgares; aussitôt de violentes attaques furent dirigées

τῆ Μητροπόλει Βουλγάρων, ἐξαπέστειλεν ἀμέσως ἀποστόλους αὐτῆς ἀπανταχοῦ εἰς τὰς ἐπαρχίας τῆς Βουλγαρίας, προσπαθοῦσα, διὰ πάσης ραδιουργίας, νὰ ἐξάψῃ ἐκεῖ τὸ πῦρ τῆς διαιρέσεως, καὶ ἐξαπλώσῃ τὸν προσηλυτισμόν· μία δὲ ἐκ τῶν γαλλιστί ἐνταῦθα ἐκδιδομένων ἐφημερίδων, οὕσα τὸ κύριον ὄργανον αὐτῆς, καὶ γέμουσα πάντοτε ἀπὸ συκοφαντίας, καὶ μέμφει ἐναντίον τοῦ Γραικικοῦ κλήρου, ὑπεστήριξε καὶ ὑποστηρίζει πάντοτε τὴν πορείαν τῆς.

Μεταξὺ διαφόρων λιθέλλων καὶ ἄρθρων ἀνευ σχέσεως καὶ λογικότητος τὰ ὁποῖα ἐδημοσίευσε πρὸς ὑποστήριξιν τῆς ἀποστολῆς τῆς, ἡ ἐφημερίς αὕτη ἐπρόσθεσε καὶ τὰ ἐπόμενα.

« Ἀναφέροντες τὰς λέξεις τοῦ Ἀρχιμανδρίτου (\*) εἶπομεν ὅτι »  
 » ἐνούμενοι μετὰ τοῦ Πάπα, οἱ Βούλγαροι ἐπανερχονται εἰς τὴν »  
 » πίστιν τῶν πατέρων των· δὲν εἶπομεν τίποτε τὸ ὁποῖον νὰ μὴ »  
 » δυνάμεθα ἱστορικῶς νὰ ὑποστηρίξωμεν· ἐκεῖνο δὲ τὸ ὁποῖον μᾶς »  
 » φέρει εἰς ἀπορίαν εἶνε ὅτι οἱ Γραικοὶ εὐρίσκονται τοσοῦτον βε- »  
 » βυθισμένοι ἐν τῷ σκότει ὥστε ἀγνοοῦσιν ὁποῖοι ἦσαν οἱ προ- »  
 » πάτορες αὐτῶν ἢ λησμονοῦσιν ἐκουσίως ὅτι ἦσαν καὶ ἐκεῖνοι »  
 » καθολικοὶ ὑποκείμενοι εἰς τὸν Πάπαν ».

Αἱ σειραὶ τοῦ αὐταί, ὁμολογῶ μίαν ἁμαρτίαν, μ' ἔκαμαν νὰ γελάσω καὶ γελῶ ἀκόμη ἐν ᾧ γράφω· τὸ νὰ ζητήσω νὰ τὸν φωτίσω μὲ θερησκευτικούς ἢ ἱστορικούς λόγους πρέπει νὰ κάμω πραγματείαν τῆς ὁποίας ἡ ἀνάπτυξις ἔπεται νὰ γίνῃ πολὺ ἐκτεταμένη· ἔπειτα πρὸς τί τοῦτο; ἀφοῦ θερησκομανῆς δὲν εἶμαι οὔτε προσηλύτους ἐκ τῶν Βουλγάρων ἐπιδιώκω;

Μ' ὅλον τοῦτο, πρὸς ἱκανοποίησιν τῆς ἀληθείας ἀποφασίζω νὰ

(\*) Εἷς ἐκ τῶν ἀποστατησάντων Βουλγάρων κληρικῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ὁ εἷς εἶχεν ἐξομώσει ἄλλοτε τὸν χριστιανισμόν εἰς Βιδίνι· τὴν δὲ ποιότητα τοῦ ἄλλου δὲν δύναται νὰ τὴν ἐκτιμήσῃ τις ἀπὸ τὴν διαγωγὴν των.

contre le Clergé Grec dans des pamphlets, dans des brochures, dans des articles de journaux; ce malheureux clergé a été en butte aux calomnies les plus odieuses, aux propos les plus offensans, aux déclamations les plus furibondes; et en même temps on se constitua le défenseur officieux des Bulgares, on plaïda leur cause avec beaucoup d'ardeur, on ne négligea rien pour les circonvenir et les attirer peu à peu au Catholicisme. Il est bien évident pour tout le monde que la Propagande en agissant ainsi n'avait pas d'autre but.

En effet, après avoir réussi à convertir un petit nombre de gens mal famés et d'ignorants, parmi les Bulgares qui habitent le capitale, elle envoya aussitôt des missionnaires dans toutes les provinces de la Bulgarie et y travailla activement pour donner le plus d'extension possible à son œuvre de prosélytisme, en employant la ruse et l'intrigue, en suscitant la division; son principal organe de publicité était un des journaux français de Constantinople. Cette feuille dont les colonnes étaient toujours remplies d'accusations calomnieuses et de véhémentes diatribes contre le Clergé Grec secondait puissamment les efforts du jésuitisme.

Ce journal qui a tant publié de libelles et d'absurdes élucubrations contre les Grecs, s'avisait un beau matin d'écrire ce qui suit:

« En citant les paroles de l'archimandrite (\*) nous avons dit qu'en s'unissant au Pape, les Bulgares reviennent à la foi de leurs pères; nous n'avons rien avancé qu'on ne puisse historiquement soutenir; ce qui nous étonne, c'est que les Grecs sont tellement plongés dans les ténèbres, qu'ils ignorent qui étaient leurs ancêtres, ou bien,

(\*) Un des trois Prêtres Bulgares qui ont apostasié; l'un d'eux avait abjuré autrefois le Christianisme à Vidin; quant aux deux autres, il suffit de connaître leur biographie pour savoir ce qu'ils valent.

επιθέσω ἐνταῦθα μερικὰς σκέψεις μου οἰονεὶ στενογραφικῶς, ὑπὸ γενικὴν ἔποψιν καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς λογικῆς.

Οἱ προπάτορες ἡμῶν, σκέπτομαι, ἐφώτισαν τὴν Εὐρώπην εἰσαγαγόντες εἰς αὐτὴν τὴν φιλοσοφίαν καὶ ὅλας τὰς ἐπιστήμας, καὶ πολιτικὰς καὶ οἰκονομικὰς, καὶ διαφόρους ἄλλας γνώσεις, ἡ δὲ σοφὴ σήμερον Εὐρώπη δὲν εἶνε ἀχάριστος ἔχει τὸν ἐντιμὸν χαρακτῆρα νὰ ὁμολογῇ τοῦτο· ἀλλὰ καὶ ἂν τὸ ἠνεῖτο, αὐταὶ αἱ λέξεις καὶ τὰ ὀνόματα ὅλων τῶν ἐπιστημῶν, καὶ πάσης ἀρχαίας γνώσεως μέχρι καὶ αὐτοῦ τοῦ Θεάτρου, καὶ τῶν σκηνῶν καὶ τῶν δραμάτων, διατηρηθέντα ὅλα ἑλληνικὰ, μαρτυροῦσι τὴν ἑλληνικὴν καταγωγὴν των.

Λαμβάνων ὡς θέμα τὴν ἀναντιρρήτον αὐτὴν ἀλήθειαν ἔρχομαι εἰς τὴν ἐκκλησίαν μας· ἀναδιφῶ ὅλα τὰ θρησκευτικὰ βιβλία μας, ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς χριστιανικῆς θρησκείας μέχρι σήμερον· ἀλλ' οὐδαμοῦ εὐρίσκω οὐδεμίαν λέξιν λατινικὴν.

Περὶεργὸν λέγω κατ' ἐμαυτὸν, ὁ κύριος ἀντίπαλος ἡμῶν λέγει, ὅτι οἱ προπάτορές μας ἦσαν εἰς τὸ δόγμα τῆς Ρώμης, καὶ ὑπέκειντο εἰς τὸν Πάπαν, ἐνῶ ἐγὼ ἐδῶ δὲν εὐρίσκω οὔτε λέξιν, οὔτε ἔχνος, μαρτυροῦν τοῦτο· ἐξ ἐναντίας εὐρίσκω τύπον ὅλως Ἀνατολικὸν, καὶ συνέχειαν ἀμετάβλητον, ἀπὸ τῆς συστάσεως τῆς θρησκείας, μέχρι σήμερον, καὶ γλώσσαν, καὶ ῥυθμὸν, τὰ πάντα ἔθνικα, καὶ πρωτότυπα, καὶ δόγμα ἀρχαῖον κατὰ τὸν Παῦλον, ὅτι « ἡ Ἐκκλησία ἡμῶν οὐ γινώσκει ἄλλην κεφαλὴν εἰμὴ αὐτὸν τὸν Χριστόν ». Ἐλανθάσθη, εἶπον, αὐτὸς ὁ Κύριος, καὶ φαίνεται ὅτι οἱ διατάξαντες αὐτὸν ἀπατηλῶς κατεχράσθησαν τὴν εὐπιστίαν του· ἀλλ' ἐπιθυμῶν ἐκ τοῦ σύνεγγυς νὰ τὸν πλησιάσω καὶ φωτισθῶ κάλλιον, ἀπεφάσισα νὰ τὸν ἀναζητήσω· καὶ προχωρῶν ἐμβαίνω εἰς τὴν λατινικὴν ἐκκλησίαν· ἐκεῖ τὸν ἀπαντῶ κατηχοῦντα ἕνα ἀπλοῦν Βούλγαρον.

» qu'ils oublient volontairement qu'ils étaient, eux aussi,  
 » Catholiques et soumis au Pape. »

Ces lignes, je le confesse, ont excité en moi une vive hilarité et je ris encore de bon cœur en écrivant ces pages. Chercher à éclairer le susdit publiciste par des arguments tirés de la théologie ou de l'histoire cela m'entraînerait à faire une brochure trop volumineuse, et puis, à quoi bon? Je ne suis pas un fanatique, moi, et je n'ai pas non plus le dessein de faire des prosélytes parmi les Bulgares.

Néanmoins, pour rendre hommage à la vérité je me décide à exposer ici sommairement quelques-unes de mes réflexions sur cette grave matière. J'examinerai les choses sous un point de vue général, et je ne dirai rien qui ne soit basé sur la logique.

Nos ancêtres ont civilisé l'Europe: la philosophie, la politique, les sciences, exactes ou spéculatives, les beaux-arts, ce sont eux qui ont enseigné tout cela aux nations modernes; l'Europe savante, n'en est pas oublieuse; elle s'est toujours fait un point d'honneur de le reconnaître hautement; mais, l'eût-elle nié, les termes mêmes et les noms de toutes les sciences ainsi qu'une foule d'autres mots en témoigneraient plus que suffisamment; il n'est pas jusqu'aux choses d'agrément qui ne portent plus ou moins le cachet de leur origine grecque: le *théâtre*, la *scène*, le *drame*, la *tragédie* etc. sont autant de mots helléniques naturalisés pour ainsi dire chez tout les peuples de l'Europe.

Partant de cette vérité incontestable, j'aborde l'examen de la question religieuse. Je feuillette tous les livres sacrés depuis l'origine de la foi Chrétienne jusqu'à nos jours; mais nulle part je ne trouve un seul mot latin. C'est bien étrange! Or, je me dis à moi même: Notre adversaire prétend que nos ancêtres professaient le culte Romain et qu'ils étaient soumis au Pape; et cependant je ne

ὦ φίλε, τῷ λέγω, ὅσα ἔγραψες περὶ τῆς Ἐκκλησίας μας καὶ τῶν προπατόρων ἡμῶν, τὰ θεωρῶ ὅλα μυθολογίας, καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι μου (τῷ ἐξέθεσα τοὺς λόγους μου) εἰς οὐς δὲν ἔχεις τίποτε λογικὸν ἢ ἀντιτάξης.

Ἄλλ' ἤδη ἐρωτῶ καὶ ἐγὼ σέ. Τί πιστεύεις; μ' ἀποκρίνεται ἀμέσως, τὸν Χριστὸν καὶ εἶμαι χριστιανὸς — αὐταὶ αἱ λέξεις τῷ λέγω εἶναι ἑλληνικαί· ἀπὸ τὸ ῥῆμα χρίω παράγεται Χριστός, **Christus** (λατινιστί), **Christ** (Γαλλιστί), Χριστιανός, **christianus**, **chrétien**, Χρίσμα, **chrisma**, **chrême**, κτλ. ἀπορῶ δὲ διατί ὁ Πάπας, ἂν ἦτο καθὼς δοξάζεις, ὁ ἐπίτροπος τοῦ Χριστοῦ, ὁ ἄμεσος διάδοχος τοῦ Πέτρου, καὶ ἐκ τούτου εἶπετο ἡ ἀρχικὴ ἐκκλησία, καὶ ἡ ἱεραρχία νὰ συστηθῶσιν εἰς Ῥώμην, διατί λέγω δὲν ὠνόμασεν εὐθὺς τὸν Ἰησοῦν **Unctus** (λατινιστί) καὶ ἀντὶ τοῦ χριστιανός (**christianus**, **chrétien**), χρίσμα (**chrisma**, **chrême**), ἐκκλησία (**Ecclesia**, **Eglise**), ἱεραρχία (**hierarchia**, **hiérarchie**), ἀπόστολοι (**apostoli**, **apôtres**), καὶ χιλίων ἄλλων λέξεων ἑλληνικῶν, διατί δὲν μετεχειρίσθη λατινικάς; εἰς τὰς παρατηρήσεις μου ταύτας οὐδὲν ἀπεκρίθη, ἐφαίνετο σκυθρωπάζων καὶ ἀγανακτῶν ἐξ ἀμηχανίας.

Ἐγὼ ὅμως προβαίνω, καὶ τὸν ἐρωτῶ πάλιν:— Ποῖον εἶναι τὸ βιβλίον τῆς θρησκείας σου; Μ' ἀποκρίνεται — Τὸ εὐαγγέλιον, ὦ! καὶ αὐτὸ εἶναι λέξις καθαρὰ ἑλληνικὴ, τοῦ λέγω: Εὐαγγέλιον, (**Evangelium** **Evangile**)· ἀλλὰ πῶς γίνεται ὁ Πάπας, ἀντιπρόσωπος τοῦ Χριστοῦ, Κυριάρχης, πηγὴ τῆς θρησκείας, ὡς πιστεύεις, ἢ ἀφήσῃ τοὺς Ἕλληνας νὰ προηγῶνται, νὰ ὀργανίζωσι τὴν θρησκείαν, καὶ νὰ ὀνομάζωσι τὰ πάντα διὰ τῆς γλώσσης τῶν, πῶς γίνεται καὶ αὐτὸ τὸ εὐαγγέλιον νὰ γραφῆ εἰς τὸ ἑλληνικόν, καὶ ἐξ αὐτοῦ νὰ μεταφρασθῆ εἰς τὸ λατινικόν, διατηρουμένου πάντοτε πιστῶς τοῦ ἀρχικοῦ ἑλληνικοῦ αὐτοῦ ὀνόματος;

découvrir aucun mot, aucune trace qui indique ou qui fasse même soupçonner ce prétendu vasselage de l'Eglise Grecque vis-à-vis du Saint-Siège! Loin de là, je vois partout la tradition Orientale qui prévaut constamment chez nous depuis l'établissement du christianisme jusqu'à nos jours; cette tradition, toujours immuable, s'est perpétuée de siècle en siècle, et la langue et la liturgie ont également un caractère national et exclusif de toute imitation; de plus, le dogme, très ancien, est celui-là même qu'a formulé Saint-Paul, car l'Eglise Orientale ne connaît d'autre chef que Notre Seigneur Jésus Christ. Notre adversaire est donc dans l'erreur, et il paraît que ses maîtres ont singulièrement abusé de sa crédulité. J'éprouvai le désir de le connaître plus particulièrement pour m'expliquer mieux avec lui; j'entrai par conséquent dans une Eglise Catholique où je savais qu'il allait habituellement; je l'y rencontrai en effet et il était en train de cathéchiser un Bulgare des plus ignorans.—Ami, lui dis-je, en m'approchant de lui, je regarde comme des fables tout ce que vous avez dit sur notre Eglise et sur nos ancêtres, pour les raisons que voici (et je lui expliquai mes raisons); quels arguments solides avez-vous à y opposer? par quelles objections rationnelles combattrez-vous les opinions que j'ai développées? Et maintenant permettez-moi, à mon tour, de vous adresser une question: croyez-vous en Jésus-Christ?

— Je suis Chrétien, s'empessa-t-il de répondre.

— Mais ces mots sont Grecs, lui dis je: du verbe, *χρίω* (oindre) dérivent, *Χριστός*, *Christus* (en Latin), *Christ* (en Français); de l'adjectif Grec *χριστιανός*, on a fait *christianus* et *chrétien*: *χρίσμα*, est le radical de *chrisma*, *chrême*. Et je m'étonne que, le Pape étant, ainsi que vous le croyez, le vicaire de Jésus-Christ et le successeur immédiat de Saint Pierre, et Rome ayant été, en conséquence, le

Αὐτὰ, φίλε μου, δὲν συμβιβάζονται μὲ τὸν ὀρθὸν λόγον, καὶ διὰ τὸ νὰ σὲ φωτίσω κάλλιον, σὲ λέγω ἐκεῖνο τὸ ὅποῖον ὁ ὀρθὸς λόγος καὶ ἡ Ἱστορία ἐπιβεβαιοῦσι, ὅτι ἡ ἀγριότης τῆς ἐν Ῥώμῃ εἰδωλολατρίας ἐμπόδιζεν ἐκεῖ κατ' ἀρχὰς ἐπὶ πολὺ καιρὸν τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ χριστιανισμοῦ, καὶ τὴν ἐλευθερὰν ἐνέργειαν τῆς ἱεραρχίας, ἐνῶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἀπανταχοῦ εἰς τὴν Ἀνατολὴν αὐτὴ ἡ θρησκεία ἔκαμνε μεγάλας προόδους· αὕτη βεβαίως ἡ ἀλήθεια δὲν συμβιβάζεται μὲ τὴν κατήχησίν σου, πλὴν ἡ ἀλήθεια εἶναι ἱερά καὶ ὅταν αὐτὴ συμβιβάζεται μὲ τὰ πράγματα, πρέπει νὰ προτιμᾶται ἀπὸ τὰς κατηχήσεις.

Ἀλλὰ συγχώρησέ με νὰ σ' ἐρωτήσω ἀκόμη κάτι τι: — Πῶς ἐσχηματίσθη ὁ θρησκευτικὸς ὀργανισμὸς; Μὴ ἀποκρίνεται. Συνήλθον πρῶτον εἰς Ἀντιόχειαν οἱ Ἀπόστολοι καὶ ἀκολουθῶς οἱ σοφώτεροι θεολόγοι εἰς τὴν Ἀνατολὴν, αὐτὰς δὲ τὰς συνεδριάσεις ἐπωνόμασαν Συνόδους, καὶ ἐσχημάτισαν τὰ δόγματα, τὸ Σύμβολον, τὰ μυστήρια, τὸ Βάπτισμα τὴν εὐχαριστίαν κτλ. ὀνομάσαντες τὴν Ἐκκλησίαν Ἀποστολικήν, Καθολικὴν. . . — Στῆθι! σῆθι τοῦ φωνάζω διακόψας αὐτὸν, αὐτὰ εἶναι ὅλα ἑλληνικὰ, ὅλα λοιπὸν παρ' ἡμῶν τὰ ἐλάβετε καὶ μὲ τὰς ὀνομασίας των τὰ διατηρήσετε, ἔτι καὶ τὸ Σύμβολον τῆς πίστεως τοῦ ὁποῖου ἡ Ῥώμη μετὰ ὀκτῶ αἰῶνας, διέφθειρεν ἐν τῶν οὐσιωδესτέρων μερῶν.

Σημείωσον προσέτι ὅτι αἱ ἐπτὰ πρῶται Σύνοδοι, τὰς ὁποίας καὶ σὺ ἀναγνωρίζεις ὅτι ὀργάνισαν τὴν θρησκείαν, ἔγειναν εἰς τὴν Ἀνατολὴν, συνιστάμεναι ὅλαι παρὰ Πατέρων Γραικῶν, ἐν ᾧ ἂν ὁ Πάπας ἦτο Κυριάρχης, ἀρχηγὸς τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἡ ἐκκλησία τῆς Ῥώμης, κυρία πασῶν τῶν ἄλλων ἐκκλησιῶν, κατὰ τοὺς πομπώδεις τίτλους τοὺς ὁποῖους συνειθίζετε, ἤθελε κάμνει τὰς Συνόδους εἰς Ῥώμην καὶ ὀνομάσει αὐτὰς λατινιστὶ *Consistorium*. Καὶ τί θέλεις εἰπεῖ διὰ τὴν λέξιν *Episcopus* (episco-

berceau de la primitive Eglise et le lieu où s'établit d'abord la hiérarchie ecclésiastique, je m'étonne, dis-je, que les catholiques se soient toujours servis des mots *christianus*, *chrétien*; *chrisma*, *chrême*; *Ecclesia*, *Eglise*; *hierarchia*, *hiérarchie*, *Apostoli*, *Apôtres*, etc., tous mots Grecs, et n'aient jamais songé à leur substituer des mots Latins, tels que *Unctus*, *Unctio* et d'autres qui n'existent point mais qu'on pourrait inventer.

Mon ami n'a rien trouvé à répondre à cela; il avait l'air triste et semblait être interdit et embarrassé. Je lui adressai alors une autre question:

— Quel est le livre sacré de votre religion?

— C'est l'Evangile.

— Oh! voilà encore un mot Grec pur sang, répliquai-je: *Εὐαγγέλιον*, *Evangelium*, *Evangile*. Comment se fait-il donc que le Pape, Vicaire de Jésus-Christ, souverain Pontife, source de la religion, d'après votre croyance, ait permis aux Grecs de présider à l'organisation de l'Eglise et de puiser exclusivement dans leur langue pour tous les termes de la théologie? Comment expliquez-vous que ce même Evangile ait été écrit d'abord en Grec, et ensuite du Grec traduit en Latin, sans toutefois que le nom Grec qu'on lui avait donné primitivement fût modifié en aucune manière? Vous voyez, mon ami, que le bon sens ne s'accorde guère avec les prétentions exorbitantes des catholiques, et pour vous éclairer mieux là-dessus, permettez-moi d'invoquer le témoignage de l'histoire et de la saine raison. Or, l'une et l'autre nous disent que la férocité et l'intolérance du paganisme qui dominait encore à Rome dans les premiers siècles de l'ère chrétienne empêchèrent longtemps le christianisme de s'y développer librement, de s'organiser, de constituer sa hiérarchie; tandis qu'en Grèce et dans tout l'Orient cette religion s'épa-

pus, ἐνέθηκε κατὰ παραφθοράν), Διάκονος (Diaconus, Diacre, κατὰ παραφθοράν), Πατριάρχης (Patriarca, Patriarche), πρεσβύτερος (Presbyterus, Prêtre κατὰ παραφθοράν), λειτουργία (Liturgia, Liturgie) και ἄλλας πλείστας ἑλληνικὰς λέξεις ἐξ ὧν σύγκειται ἡ θρησκεία ἐν τῇ λατινικῇ ἐκκλησίᾳ και τῶν ὁμοίων ἡ ἀπαριθμησις εἶναι ἔργον μεγάλης ἐκτάσεως.

Ἡ ἔκθεσις αὐτῆς τῆς εἰκότος συγχίζει βέβαια τὰς ιδέας σου, ἐπειδὴ ἐνταῦθα δὲν πρόκειται περὶ μύθων, ἢ διηγήσεων κατὰ φαντασίαν, ἀλλὰ περὶ πραγμάτων ζώντων, και ψηλαφητῶν, τὰ ὁποῖα ὅταν θέλῃ τις νὰ τὰ ἐξηγήσῃ εἶναι εὐκόλον· ἀρκεῖ νὰ παραδεχθῇ πράγμα τι ἀπλούστατον, μίαν ἀλήθειαν ἱστορικὴν, τὴν ἐπομένην: α ἀπὸ τῆς συστάσεως τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας μετὰ τὸν γ' αἰῶνα, ἐποχὴν καθ' ἣν ἡ χριστιανικὴ θρησκεία ἤρχισε νὰ ὀργανίζεται, και νὰ τακτοποιῆται, ἡ Ῥώμη δὲν ἦτο πλέον εἰμὴ μία ἐπαρχία αὐτῆς τῆς Αὐτοκρατορίας, τῆς ὁποίας Μητρόπολις ἦτον ἡ Κωνσταντινούπολις, και κατὰ συνέπειαν ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ῥώμης ἐξίσου καθὼς και οἱ ἄλλοι ἐπίσκοποι τοῦ κράτους, ἦτον ὑπόχρεως καθ' ὅλα τὰ ἀποβλέποντα τὴν θρησκείαν, νὰ συμμορφοῦται μετὰ τὰς ἀποφάσεις τῶν Θεολόγων Πατέρων συνηγμένων εἰς συνόδους, δεόντως συγκεκλημένας εἰς τὴν Ἀνατολὴν, τὸ κέντρον τοῦ Καθολικισμοῦ.

Πραγματικῶς δὲ κατ' ἐκείνην τὴν ἐποχὴν ἐδυνήθη νὰ ὑψώσῃ τὴν κεφαλὴν ὁ χριστιανισμὸς ἐν τῇ Ῥώμῃ και νὰ ὑπερισχύσῃ τῆς εἰδωλολατρείας, και κατὰ συνέπειαν τότε ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ῥώμης ἐδυνήθη ἐλευθέρως νὰ ἀναπνεύσῃ.

Μέχρι τινὸς χρόνου ὑπῆρχον μόνον ἐπίσκοποι εἰς τὸν ἀνώτατον βαθμὸν τῆς Ἱεραρχίας, ἀργότερα δὲ ὠνόμασαν Πατριάρχας εἰς τὰς κυριωτέρας θέσεις, ἐξ ὧν μία ἦτον ἡ τῆς Ῥώμης, θεωροῦντες ὁμοῦς ὅλους ἴσους συμφώνως μετὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ

nouissait presque sans obstacles et accomplissait des progrès immenses.

Cette vérité ne s'accorde certainement pas avec votre Cathéchisme, mais la vérité est sacrée, et, lorsqu'elle a pour elle le témoignage des faits, lorsqu'elle est prouvée historiquement, on doit la préférer à tous les Cathéchismes.

Nous allons examiner maintenant une autre question, si vous voulez bien le permettre. Comment s'est formée la constitution de l'Eglise? L'histoire nous répond: Les Apôtres se réunirent d'abord en Antioche pour formuler le Dogme; plus tard se tinrent dans différentes villes d'Orient ces grandes Assemblées Chrétiennes où l'on vit siéger les plus illustres théologiens de cette époque. Ces assemblées, connues dans l'histoire sous le nom de *conciles* ou *Synodes*, ont développé et fixé le dogme, rédigé le *Symbole de la foi*, qu'on appelle communément le *crédo*, institué les *mystères* ou *sacremens*, le Baptême, l'Eucharistie etc.

—...Donné à l'Eglise, poursuit mon interlocuteur, les qualifications catholique, apostolique....

—Halte là! m'écriai-je en l'interrompant, tous ces mots et dénominations sont helléniques; c'est donc de nous que vous avez tout reçu, et le dogme et les mystères, auxquels vous avez conservé leurs noms primitifs, de même que le symbole de la foi, dont Rome altera, huit siècles plus tard, l'article le plus essentiel. Remarquez aussi que les sept premiers conciles qui—vous le reconnaissez comme nous—ont organisé l'Eglise, se sont tenus en Orient, et qu'ils étaient presque entièrement composés de théologiens Grecs. Or, si le Pape était le chef suprême de l'Eglise et que l'Eglise de Rome dominât toutes les autres (les titres pompeux qu'elle s'attribue impliquent cette idée) les conciles auraient été tenus à Rome et désignés par le



Σωτήρος, ὅστις διέταξε τὴν ἰσότητά εἰς τοὺς Ἀποστόλους. Ἀκολούθως, μετὰ τινα καιρὸν, εἰσήχθησαν ἐπιτίμιοι βαθμοὶ εἰς αὐτοὺς τοὺς Πατριάρχας (σφάλμα μέγα γενόμενον ἐξ ἀνθρωπίνης ματαιότητος, προξενήσαν δὲ ἀκολούθως σκάνδαλα καὶ διαίρεσεις).

Μ' ὄλον ὅτι αὐτοὶ οἱ τίτλοι παρεχωρήθησαν κατ' ἀρχὰς ἀπλῶς καὶ καθαρῶς χάριν τιμῆς εἰς τινὰς ἐπίσκοπους ἐπὶ τῇ βᾶσει τῶν ἀρχαιότερων καὶ περιφημοτέρων πόλεων, ὡς Ῥώμη, Κωνσταντινούπολις, Ἀλεξάνδρεια, καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ δὲν ἦσαν εἰμὴ τίτλοι ἀπλοὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν τινὶ ἐκκλησίᾳ ἢ Συνόδῳ, εἶδομεν μετὰ καιρὸν τ' ἀποτελέσματα αὐτῶν.

Τῆς Ῥώμης θεωρουμένης ὡς ἀρχαίας καὶ περιφήμου Μητροπόλεως, ἔδωσαν εἰς τὸν Πατριάρχην αὐτῆς τὸν τίτλον « Διδάσκαλος », *Maistor*, παραχωρήσαντες αὐτῷ τὴν πρωτοκαθεδρίαν· εἶναι δὲ ἀναντίρρητον ὅτι ἔδωσαν αὐτῷ τὸν τίτλον τοῦτον ἐπὶ ἀπλῶ λόγῳ τιμῆς, διότι αὐτὸς οὐδὲν ἐδίδαξεν ἐκ τῶν τῆς θρησκείας τοιοῦτος διδάσκαλος ἦτον, ὥστε ἔμαθε τὰ πάντα ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὡς ἀποδεικνύεται ἀνωτέρω.

Πλὴν αὐτὸς ὁ Πατριάρχης Ῥώμης, ὁ τόσον εὐάγωγος καὶ ὑπομονητικὸς, ἔτι δὲ καὶ ἐνάρετος ἐπὶ τινὰς αἰῶνας, ἀπέδειξεν ἀκολούθως, προοδεύοντος τοῦ χρόνου, ὅταν τῷ παρουσιάθῃ ἀρμόδιος εὐκαιρία, πῶς δύναται γὰ ὠφελῆθῃ ἐξ αὐτῶν τῶν ἀπλῶν καὶ ἐπιτίμων τίτλων.

Ἦδη, φίλε, ἔχων ὑπ' ὄψιν τὰς δύο εἰκόνας τῆς Ἀνατολῆς καὶ τῆς Δύσεως, θέσον ἀπέναντί σου τὰς δύο ἐκκλησίας, τὴν Ἀνατολικὴν καὶ τὴν Δυτικὴν, παράβαλον αὐτάς, καὶ ἂν ἔχῃς συνείδησιν θέλεις ὁμολογήσει, ὅτι τὴν μὲν πρῶτην εὐρίσκεις πρωτότυπον, ἀμετάβλητον, ἀνευ οὐδενὸς ξένου στοιχείου εἰσδύσαντος ποτὲ εἰς αὐτήν· καὶ ὅτι πρὶν ἔτι αὕτη συστήθῃ, τὴν εὐρίσκεις εἰς τὴν Ἱερουσαλήμ, διὰ τῆς γλώσσης καὶ τῶν πρακτῶν της



mot Latin *consistorium*. Et que direz-vous des mots: Ἐπίσκοπος, *Episcopus* et par corruption *Évêque*? Διάκονος, *Diaconus* et par corruption *Diacre*? Πατριάρχης, *Patriarca*, *Patriarche*? λειτουργία, *liturgia*, *liturgie*? Προσβύτερος, *Presbyterus* et par corruption *Prêtre*? et d'une infinite d'autres usités dans la langue de l'Eglise Latine, et dont l'énumération serait trop longue à faire?

Ce simple exposé suffit à vous confondre parce qu'il ne s'agit pas ici de fables et de contes puérils, mais bien de choses vivantes et palpables; pour s'en rendre compte, on n'a qu'à consulter l'histoire: elle nous dira que, depuis la fondation de l'Empire Byzantin après le 3<sup>me</sup> siècle, époque où l'Eglise avait commencé à s'organiser et à se constituer régulièrement, Rome n'était qu'une province de cet Empire, dont Constantinople était la capitale; et que par conséquent l'évêque de Rome, de même que les autres évêques de l'empire, était tenu de se conformer, pour tout ce qui se rapportait à la religion, aux décisions des Pères de l'Eglise réunis en conciles dûment convoqués en Orient où était le centre du catholicisme.

C'est justement vers cette époque que le Christianisme a pu prendre quelque consistance à Rome et s'élever au dessus du paganisme; c'est alors seulement que l'évêque de Rome a pu librement respirer.

Pendant un certain temps il n'y avait partout que des surveillants ou évêques au plus haut rang de la hiérarchie; plus tard on a nommé des Patriarches dans quelques grandes capitales; Rome en était naturellement du nombre: elle eut son Patriarche; mais tous les évêques qui prirent ce titre honorifique étaient égaux en tout et pour tout, ainsi que l'avait ordonné le Sauveur qui enseignait l'égalité aux apôtres. Ce n'est que plus tard qu'on accorda des honneurs et des privilèges aux évêques-patriarches;

πλησίον τοῦ Χριστοῦ· αὐτὴ πρώτη γράφει τὸ εὐαγγέλιον καὶ δι' αὐτῆς πρώτης ἐξαπλοῦται τοῦτο εἰς τὸν Κόσμον.

Ἐπειτα ἐν τῇ συστάσει καὶ τῷ ὀργανισμῷ τῆς θρησκείας, τὴν Ἀνατολικὴν αὐτὴν Ἐκκλησίαν εὐρίσκει προεξάρχουσαν, εἰς τὴν Ἀνατολὴν συγκροτουμένης τὰς Συνόδους, εἰς δὲ τὴν γλῶσσάν της διατυπούμενα τὰ Δόγματα.

Τὴν δὲ Δυτικὴν ἐξ ἀρχῆς τῆς συστάσεως αὐτῆς εὐρίσκει ἀντί-τυπὸν, γέμουσαν ἑλληνικῶν στοιχείων καὶ ἀκόλουθον τῆς Ἀνατολικῆς ὡς ἄνθρωπος λοιπὸν λογικὸς, κρίνει· ποία εἶνε ἡ Μήτηρ, καὶ ποία ἡ θυγάτηρ· κρίνει ἂν συμβιβάζονται αὐταὶ αἱ εἰκόνες μὲ τὰ μυθολογήματα τὰ ὅποια ἐπλασεν ἀκολούθως μετὰ τινὰς αἰῶνας ἡ Ῥώμη.

Πρὸς ἀποφυγὴν ἐκτάσεως παρατρέχω τὸ νὰ σὲ ἀποδείξω λεπτομερῶς, πῶς ὁ Πατριάρχης Ῥώμης ὁ πάντοτε ἰσότιμος μὲ τοὺς λοιποὺς τέσσαρας καὶ πολλάκις ἐνάρετος καὶ ἅγιος ὑπάρχων, πῶς, λέγω, μετὰ παρέλευσιν ἐπέκεινα τῶν ὀκτῶ αἰῶνων, ἀφοῦ ἡ πολιτικὴ δύναμις εἰς τὴν Ἀνατολὴν παρήμιασε τόσον ὥστε ἀνεφάνησαν εἰς τὴν Δύσιν κράτη ἀνεξάρτητα, πῶς καὶ αὐτὸς μὲ τὴν πρόοδον τῶν χρόνων ὑπερεπτήσας καὶ παραβάς τὴν ἐντολὴν τοῦ Σωτῆρος εἰπόντος «οὐδεὶς ὑμῶν ἔσται πρῶτος, ὅλοι ὑμεῖς ἐστὲ ἀδελφοί, » καὶ νεωτερισμοὺς ἐν τῇ θρησκείᾳ εἰσ-ἤγαγε διασχίσας (\*) οὕτω τὴν ἐκκλησίαν, καὶ βαθμηδὸν τὸν Πέτρον μετέπλασεν εἰς πρίγκιπα καὶ τούτου διάδοχος κληθεὶς, ἤρπασε τὴν πολιτικὴν ἐξουσίαν.

Ποῖκι ὑπῆρξαν αἱ συνέπειαι αὐτῆς τῆς ὑπεροχῆς, αὐτοῦ τοῦ σχίσματος, αὐτῆς τῆς ἐκ θεμελίων ἀνατροπῆς τοῦ θρησκευτικοῦ

(\*) Τότε δὲ σχισματικὸν ὠνόμασεν αὐτὸν ἡ Ἀνατολικὴ Ἐκκλησία καὶ ἀπόδειξις τούτου ἀρκοῦσα ὅτι ἡ λέξις εἶνε ἑλληνικὴ· τὸ ὄνομα τοῦτο ἀνταπέδωκαν ὕστερον εἰς ἡμᾶς παραλόγως ὡς ἡ ἡχὴ ἀνταποδίδει τὴν φωνήν.

mais c'était là une faute grave que la vanité humaine fit commettre aux chefs de l'Eglise et qui fut par la suite la source des tristes divisions qui affligent la chrétienté.

Ce titre de Patriarche était d'abord, comme je viens de le dire, purement honorifique; il fut accordé à quelques évêques seulement, qui étaient ceux des villes les plus anciennes et les plus renommées, comme *Athènes, Antioche, Jérusalem*, Rome, Alexandrie, Constantinople *etc.* Ce titre ne donnait aux évêques qui en étaient revêtus qu'un droit de préséance dans une assemblée de Prélats ou dans les conciles; mais quelque nominales que fussent d'abord ces distinctions, l'Eglise ne tarda pas à en ressentir les funestes conséquences.

Rome étant considérée comme une ancienne et grande capitale, on a donné à l'évêque de cette ville le titre honorifique de *Maïstor, Maître, Précepteur, Διδάσκαλος*, et on lui a accordé la préséance. Ce titre de *Maïstor*, purement honorifique il est vrai, on ne le lui donna que par compliment, car l'évêque de Rome n'avait rien enseigné à personne, relativement à la religion; il avait au contraire tout appris de ses prétendus disciples, comme je viens de le démontrer.

Cependant les évêques de Rome, si dociles, si exempts d'ambition, si vertueux même pendant quelques siècles, nous les verrons bientôt, mettant en oubli les préceptes du Divin Rédempteur, aspirer aux grandeurs humaines et chercher par tous les moyens à tirer parti de ces titres purement honorifiques, toutes les fois qu'une occasion favorable s'offrira à eux.

Maintenant, mon ami, que vous avez sous les yeux les deux tableaux que je viens de tracer, mettez-les en regard l'un de l'autre, examinez impartialement les circonstances, pesez les raisons qui militent en faveur de l'Eglise d'O-

συστήματος; ἡ διαίρεσις τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας εἰς δύο μέρη· εἰς Ἀνατολικὴν καὶ Δυτικὴν.

Τούτων οὕτως ἐχόντων, ἀφοῦ καὶ μετὰ τὴν ἰδικήν σου ἐτι γλώσσαν Καθολικὸς ὀνομάζεσαι, εἰς τὴν ὁποίαν ἐπίκλησιν ἡμεῖς προσθετάμεν τὴν λέξιν « ὀρθόδοξος » πρὸς διάκρισιν, ἔχε ὅσα ἔλαβες παρ' ἡμῶν καὶ χαῖρε· πλὴν σύνελλθε· μὴ ἔσο ἀχάριστος μὴ ψευδολογῆς καὶ ὑβρίστῃς τοὺς διδασκάλους σου· ἂν ὅμως δὲν πείθεσαι, ὑπάρχουσι ἐφαρμοστέα τὰ χρυσᾶ λόγια, ὅσα ὁ θεὸς Χρυσόστομος, τὸν ὁποῖον καὶ ἡ Δυτικὴ Ἐκκλησία δοξάζει ὡς Σοφὸν καὶ ἅγιον, εἶπε πρὸς τοὺς παραπονεθέντας εἰς αὐτὸν ἐναντίον τῶν θρησκευτικῶν παρεκτροπῶν τῶν Ῥωμαίων: « ἄφες αὐτοῦ; οὐδὲ γὰρ τ' ἀγαθὸν ἴσασιν, οὔτε βούλονται εἰδέναι ».

Τοιαύτη ὑπῆρξεν ἡ ἀπάντησίς μου πρὸς τὸ ὄργανον τῆς προπαγάνδας. Ἀπέδειξα ἀνωτέρω λογικῶς πῶς ὑπῆρξεν ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ πρόοδος τῆς ἐκκλησίας, καὶ πῶς διὰ τῆς διαγωγῆς τοῦ ἐπισκόπου Ῥώμης ἡ Καθολικὴ Ἐκκλησία διηρέθη εἰς δύο, εἰς τὴν Ἀνατολικὴν καὶ τὴν Δυτικὴν.

Ἄς ἰδῶμεν ἤδη ἂν ἦτο δυνατόν νὰ προληφθῇ αὐτὴ ἡ διαίρεσις, καὶ προλαμβανομένης ποῖαν ἠθέλωμεν ἐκ τούτου πορισθῆ ὠφέλειαν, καὶ ἐπὶ τέλους γενομένης τῆς διαίρεσεως ποῖα ὑπῆρξαν ἐκ τούτου αἱ συνέπειαι;

Οἱ Γραικοὶ κατ' ἐκείνην τὴν ἐποχὴν τοῦ θρησκευτικοῦ παροξυσμοῦ πεποιθότες εἰς τὸ δίκαιόν των, δὲν ἐδύναντο νὰ ὑποφέρωσιν οὔτε νὰ παραδεχθῶσι τοὺς παρειαχθέντας νεωτερισμοὺς ἐν τῇ θρησκείᾳ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου τῆς Ῥώμης, γενομένους ἐξ αὐθαιρεσίας καὶ ἰδιοτροπίας αὐτοῦ· καὶ ἐτι μᾶλλον δὲν ἐδύναντο νὰ ὑποφέρωσι τὰς ἀπαιτήσεις ὑπεροχῆς, καὶ καταδυναστείας αὐτοῦ ἐφ' ὅλων τῶν ἄλλων ἐκκλησιῶν, ὅθεν δὲν ἦτο δυνατόν νὰ προληφθῇ ἡ διαίρεσις.

rient comme de celle d'Occident, et vous serez forcé de reconnaître que la première, toujours la même, toujours immuable, a conservé intacts et sans mélange d'aucun élément étranger, et le dogme et les traditions et la discipline de la primitive Eglise, dont elle n'est que la continuation, car du temps même de Jésus, elle était auprès de lui à Jérusalem, par sa langue et par ses agents. C'est elle qui avant toute autre écrivit l'Évangile, et c'est par elle qu'il se propagea dans le monde; c'est elle aussi qui, lorsqu'il a fallu organiser et constituer le christianisme, présida, en Orient, aux travaux des conciles, et c'est dans sa langue que furent formulés les Dogmes.

Quant à l'Eglise Romaine vous la verrez depuis son origine suivre fidèlement la trace de l'autre, qu'elle copiait en tout et pour tout; le grand nombre d'éléments helléniques qu'on y rencontre en est une preuve irrécusable. Osez donc, en présence de ces faits incontestables, vous servir de votre raison, et dites si ce n'est pas l'Eglise d'Orient qui est la mère et celle d'Occident qui est la fille; jugez aussi par là de ce que valent les fables que Rome inventa et mit en circulation quelque siècles après le schisme.

Pour éviter d'inutiles longueurs, je n'examinerai pas en détail les preuves qui servent à établir que le Patriarche de Rome était, comme nous avons déjà vu, sur le pied d'une parfaite égalité avec les quatre autres, que les anciens papes, dont plusieurs étaient des hommes vertueux et même des Saints, n'ont jamais eu la pensée de s'élever au dessus des autres, et que, pendant plus de huit siècles, aucun dissentiment n'est venu troubler la paix de l'Eglise universelle.

Mais vers le neuvième siècle, alors que l'Empire de Constantinople penchait vers sa ruine, et que de puissans États commencèrent à s'élever de toutes parts en Occident, le Patriarche de Rome, se laissant aller peu à peu aux

Πλὴν ὑποθετέον διὰ μίαν στιγμὴν, ὅτι, ὅπως σώσῃ τὴν αὐτοκρατορίαν, εὕρισκομένην ὑπὸ τὴν κατάληψιν τρομερῶν ἐχθρῶν καὶ ἐτοιμὴν νὰ ἀπολεσθῇ, οἱ Γραικοὶ ἤθελον ἀποφασίσει νὰ κορέσωσι τὴν ὑπεροφίαν ἐνὸς ἐπισκόπου παραβάτου, θυσιάζοντες εἰς τὸν βωμὸν τῆς Πατρίδος πᾶν ὅ,τι ὁ ἄνθρωπος δύναται νὰ ἔχη ἱερὸν καὶ ἐφετὸν = τὴν συνείδησίν του, τὴν ἀξιοπρέπειάν του, τὴν ἱστορίαν του, τὰς ἀναμνήσεις του, τὴν ἐλευθερίαν του, καὶ ὑποκύπτοντες ἐνώπιόν αὐτοῦ τοῦ ἐπισκόπου πρὸς ἀντίτιμον ὄλων αὐτῶν τῶν θυσιῶν, ἤθελον λάβει παρ' αὐτοῦ ὑποσχέσεις ἰδανικῶν βοηθειῶν, τὰς ὁποίας δὲν εἶχε τὴν δύναμιν νὰ ἐκτελέσῃ· ἀλλὰ τοιοῦτοτρόπως ἄραγε ἡ αὐτοκρατορία ἦτο δυνατόν νὰ σωθῇ; οὐδαμῶς!

Ἡ αὐτοκρατορία ἤθελεν ἐπίσης καὶ πάλιν ἀνατραπῆ, ἐπειδὴ ἀδυνατισμένης καὶ διεφθαρμένης οὐσῆς αὐτῆς ἐκ τοῦ γήρατος καὶ τῆς παρακμῆς κατακερματισμένης ἐξ ἐνὸς μέρους μὲν παρὰ τῶν Ἐνετῶν καὶ ἄλλων σφετεριστῶν, ἐξ ἄλλου δὲ, κατακυριευμένης καὶ ὑποδουλωμένης, κατὰ τὸ μεγαλύτερον μέρος τῶν ἐπαρχιῶν αὐτῆς παρ' ἄλλου ἐχθροῦ ἀπηνoῦς, νέου καὶ ἰσχυροῦ, κατηντημένης σχεδὸν ὡς πτώμα, οἱ Γραικοὶ δὲν ἠδύναντο νὰ ἐλπίσωσιν ὅτι ἤθελον εὔρει βοήθειαν καὶ μέσα ἰκανὰ εἰς τὴν Εὐρώπην, διηρημένην οὔσαν καὶ αὐτὴν εἰς πολλὰ, καὶ μικρὰ, καὶ ἀδύνατα κράτη, ἀλληλομαχοῦντα, ὀλίγον προσέχοντα εἰς τὴν πρόσκλησιν ἐνὸς Πάπα καὶ ἐπαπειλούμενα καὶ αὐτὰ ἐξ ἄλλου μέρους παρὰ τῶν Σαρακηνῶν· καὶ αὐτοῦ τοῦ Πάπα εὕρισκομένου εἰς διαμάχην μετ' ἄλλα κόμματα σχηματίζοντα Συνόδους εἰς ἄλλας πόλεις καὶ ἀντιπολιτευόμενα τὴν πορείαν του (\*).

(\*) Ἡ ἱστορία μᾶς ἀναφέρει ὅτι πολλάκις κατὰ διαφόρους ἐποχὰς ἔγειναν ἀπόπειραι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν διὰ τὴν ἐνώσιν τῶν ἐκκλησιῶν· πλὴν ἂν καὶ πολλάκις ὡς πρὸς τὰ δόγματα ἐπλησίασαν νὰ συμφωνήσουν

suggestions de l'orgueil, ne se souvenant plus de ce commandement du Sauveur: « Nul ne sera le premier parmi vous, mais tous vous serez frères et égaux », fit éclater pour la première fois des prétentions incompatibles avec l'humilité chrétienne, et, pour arriver à la réalisation de ses desseins ambitieux, il introduisit des innovations dans le dogme de même que dans les pratiques du culte, et divisa ainsi l'Eglise (\*). Puis graduellement Saint-Pierre fut transformé en prince et il eut un patrimoine et de ce patrimoine le Pape fut déclaré l'héritier, et le pouvoir temporel prit naissance.

Quelles ont été les suites de cette suprématie, de ce schisme, de ce renversement complet des traditions du christianisme? La séparation de l'Eglise catholique en deux communions distinctes, établies, l'une en Orient, et l'autre en Occident.

Puis donc que vous ne pouvez nier que vous ayez tout reçu de nous jusqu'à cette appellation même de *catholiques* (καθολικοί) qui sert à vous désigner comme société religieuse et à laquelle nous avons ajouté, pour nous, celle d'*orthodoxes*, afin de marquer la différence qui sépare les deux Eglises; puisque nous ne vous en voulons pas des emprunts que vous nous avez faits, et que nous souhaitons au contraire que vous jouissiez en paix de tout ce que vous nous avez pris, — il est juste, je pense, qu'à votre tour vous reveniez à de meilleurs sentiments à notre égard. Ne soyez pas ingrats, ne dénaturez pas

(\*) C'est alors que l'Eglise d'Orient l'appela schismatique: ce qui prouve surabondamment la vérité de notre assertion, c'est que le mot est Grec; c'est donc mal à propos que Rome nous a appliqué cette dénomination; elle n'a fait là que renvoyer aux Grecs le mot dont ils s'étaient servis pour la désigner elle-même; c'est ce que fait aussi l'écho lorsqu'il répète les sons qui le frappent.

Τοιαύτης ούτης τῆς καταστάσεως τῶν πραγμάτων, καὶ τῶν Γραικῶν μὴ δυναμένων νὰ εὐρωσιν ἐν τῇ Εὐρώπῃ βοηθείας ἰκανὰς πρὸς ἀντίκρουσιν τοιοῦτου ἰσχυροῦ ἐχθροῦ, ἡ αὐτοκρατορία ἔμελλεν ἀναποφεύκτως νὰ πέσῃ· ἀλλ' εἰς τὴν πτώσιν αὐτῆς, ἡ τότε ἀσθενὴς καὶ διηρημένη Εὐρώπη ὀφείλει τὴν σωτηρίαν τῆς· ἐπειδὴ ὁ τρομερὸς ἐχθρὸς, αὐτὸ τὸ ἀδδηπάγον τέρας, ἔχον ἐνώπιόν του τὸ Κολοσσαῖον πτώμα αὐτῆς τῆς αὐτοκρατορίας, εὐρεν ἐκ τίνος νὰ χορταίνῃ ἐπὶ πολὺν καιρὸν, ἕως οὗ ἡ Εὐρώπη ἠδυνήθη νὰ λάβῃ καιρὸν νὰ συνέλθῃ καὶ νὰ ἐνδυναμωθῇ ἵνα ὑπερασπίσῃ τὴν ὑπαρξίν τῆς.

Ἀναποφεύκτου λοιπὸν οὔσης τῆς πτώσεως τῆς αὐτοκρατορίας, οἱ Γραικοὶ, δεχόμενοι τὰς προτάσεις τῆς Ῥώμης, ἔμελλον ν' ἀπολέσωσι δύο πράγματα ἐνταύτῳ, τὰ πολυτιμότερα· ἦτοι τὴν Αὐτοκρατορίαν τῆς ὁποίας ἡ ἀνάκτησις ἦτον ἔργον καιροῦ· καὶ τὴν ἐθνικὴν ἐκκλησίαν των, ἥτις ἔμελλε νὰ παρασύρῃ μεθ' αὐτῆς καὶ τὴν ἐθνικότητά των, ἀπώλειαν ἀνεκτίμητον καὶ διὰ παντὸς ἀδιόρθωτον.

παραιτουμένης τῆς Ῥώμης ἀπὸ τινος ὑπερβολᾶς, πλὴν ὅταν ἔφθανον εἰς τὸ σημεῖον τῆς ἀπαιτήσεως ὑπεροχῆς καὶ δεσποτισμοῦ τοῦ Πάπα, ἐκεῖ ἐναυαγεῖ ἡ σύμβασις.

Τέλος πάντων ἀφοῦ ἡ Αὐτοκρατορία ἔφθασεν εἰς τὰ ἔσχατα ἐπανελάβον πάλιν τὰς περὶ ἐνώσεως διαπραγματεύσεις· αὗται ἤρχισαν ἀπὸ τὰ 1423, καὶ ἐπὶ τέλους, τὸ 1440, ὁ αὐτοκράτωρ Ἰωάννης Παλαιολόγος μετὰ τοῦ Πατριάρχου καὶ τινων ἐπισκόπων καὶ ἐξόχων λαϊκῶν ἀπῆλθον εἰς τὴν ἐν Φλωρεντίᾳ Σύνοδον ὅπου μὴ ἀπολαμβάνων βοήθειαν παρὰ τοῦ Πάπα ἔνευ τῆς παραδοχῆς τῶν δογμάτων καὶ ἀπαιτήσεων αὐτοῦ, ἐδιάσθη ἐν τῇ ἄκρῃ ἀπελπισίᾳ του νὰ ὑπογράψῃ καὶ μετ' αὐτοῦ οἱ πλείστοι τῶν περὶ αὐτὸν, παρεκτός τοῦ Πατριάρχου ὅστις ἦτον ἀσθενὴς καὶ ἀπέθανε, καὶ τοῦ ἐπισκόπου Ἐφέσου· ἀλλ' ἐπανελθόντων αὐτῶν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ὁ κληρὸς καὶ ὁ λαὸς ἀπέρριψε τὴν σύμβασιν, ἠκύρωσε τὴν ἐν Φλωρεντίᾳ Σύνοδον ἐπιμειναντες εἰς τὰ πάτρια, καὶ ἔπραξαν ὀρθῶς δι' ὅλους τοὺς λόγους τοὺς ὁποίους περιλαμβάνει ἡ παρούσα διατριβή μου.

la vérité, n'insultez pas ceux dont vous avez tout appris ; si toutefois vous ne voulez pas renoncer à ces procédés peu charitables, nous n'aurons qu'à dire de vous ces belles paroles de Saint-Jean Chrysostome que l'Eglise Romaine honore aussi comme un grand savant et comme un saint: « Laissez les, car ils ne connaissent le bien ni ne veulent le connaître, » paroles, qu'il adressa à ceux qui allaient se plaindre à lui des égarements religieux des Romains.

Telle a été ma réponse aux attaques dirigées contre nous par l'organe de la propagande Romaine.

J'ai raconté plus haut comment l'Eglise universelle s'est établie, comment elle a progressé, et comment, par la conduite de l'évêque de Rome, s'est opérée la scission entre les deux Eglises, qui formèrent alors deux communions distinctes. Voyons maintenant s'il était possible de prévenir cette division et si, en la prévenant, nous nous en serions mieux trouvés; examinons enfin les suites qu'elle a eues pour la Grèce.

Les Grecs, forts de la conscience de leurs droits, ne pouvaient, à cette époque de fièvre religieuse, supporter ni admettre les innovations que l'évêque de Rome avait arbitrairement introduites dans l'Eglise; et de plus, ils ne pouvaient pas souffrir ses prétentions à la suprématie et à la domination sur toutes les autres Eglises; il n'était donc pas possible de prévenir la scission qui a eu lieu.

Mais supposons, pour un moment, que les Grecs, voyant l'empire attaqué de tous côtés par des ennemis aussi nombreux que redoutables, prêt à succomber sous leurs coups, eussent consenti à subir les conditions humiliantes que voulait leur imposer un évêque ambitieux, et que, pour le salut de la patrie, ils eussent sacrifié ce que l'homme peut avoir de plus cher et de plus sacré, sa conscience, sa

Τότε οἱ Γραικοὶ προκειμένου ν' ἀπολέσωσι καὶ τὰ δύο, τὴν Αὐτοκρατορίαν καὶ τὴν Ἐκκλησίαν ἢ νὰ ὑποφέρωσι τὴν ἀπώλειαν τοῦ πρώτου, τὸ ὁποῖον δὲν ἦτο δυνατόν νὰ σωθῆ, καὶ νὰ διατηρήσωσιν ὅλαις δυνάμεσι τὸ δεύτερον, ἔμειναν στερεοὶ εἰς τὴν διατήρησιν τοῦ δευτέρου, διὰ τοῦ ὁποῖου τοῖς ἔμμενεν ἔλπις ν' ἀνακτήσωσι μίαν ἡμέραν τὸ πρῶτον· τὰ μετὰ καιρὸν συμβάντα ἀπέδειξαν ὅτι ἔκρινον ὀρθῶς.

Νὰ διατηρήσωσι τὴν διαίρεσιν τῆς Ἐκκλησίας, νὰ ὑποφέρωσι τὴν ἀπώλειαν τῆς Αὐτοκρατορίας, ἰδοὺ ἡ ἀξιολογία τῆς θέσεως ἐν ἧ εὐρέθησαν οἱ δυστυχεῖς Γραικοὶ κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον τῶν δεακρῶν τοῦ 1453· ποῖα προέκυψαν ἐκ τούτου αἱ συνέπειαι;

Ὁ λαὸς, καὶ ὁ κληρὸς μετ' αὐτοῦ, παθόντες πᾶσαν ἡθικὴν καὶ ὕλικὴν θυσίαν, καὶ γυμνωθέντες ὅλων τῶν μέσων τῆς ὑπάρξεώς των, ἐτέθησαν ὑπὸ σιδηροῦν ζυγόν, εἰς κατάστασιν δούλου, ἔχοντος πρὸ ὀφθαλμῶν του ἡμέραν καὶ νύκτα ὑψωμένην ἐπὶ τῆς κεφαλῆς του τὴν σπάθην τοῦ Κυρίου του, καὶ βιαζομένου ἐνταύτῳ νὰ ἐξαγοράζῃ κατ' ἔτος τὴν ζωὴν του, δι' εἰδικῆς πληρωμῆς, ποσότητος τινὸς χρηματικῆς ἐπονομαζομένης χαράτζ (ἐξαγορὰ τῆς κεφαλῆς).

Οἱ πατριάρχαι, ἐπίσκοποι καὶ ἱερεῖς, καίτοι στερούμενοι παντὸς μέσου ὑπάρξεως, καὶ τῆς ἐλαχίστης μισθοδοσίας, τὰ ὁποῖα ἀπολαμβάνει παντοῦ ὁ κληρὸς τῶν ἐλευθέρων ἐθνῶν, ἦσαν προσέτι βιασμένοι νὰ πληρῶνωσι, παρεκτὸς τοῦ κεφαλικοῦ φόρου, καὶ ποσότητα τινὰ εἰς τὴν Κυβέρνησιν καὶ εἰς τοὺς ἰσχυροὺς τῆς ἡμέρας ἐπὶ λόγῳ ἀμοιβῆς τῆς ἐπικυρώσεως τοῦ ἀξιωματοῦ αὐτῶν· διὰ τοῦτο αἱ συχναὶ μεταλλαγαὶ τοῦ προσώπου τοῦ πατριάρχου εἶχον καταστήσει μέχρι τινὸς καιροῦ κερδαλέον ἐμπόριον εἰς τὴν ἀπληστίαν τῶν ἀνωτέρων ἀξιωματικῶν τῆς Πύλης· ὁ δὲ ἐπίσκοπος ὤφειλε νὰ κορέσῃ καὶ τὸν διοικητὴν καὶ

dignité, son histoire, ses souvenirs, sa liberté: quel fruit leur reviendrait-il de tous ces sacrifices? le Pape leur eût promis de les secourir, mais il n'aurait pas eu la puissance de remplir sa promesse (nous connaissons par l'histoire les difficultés matérielles qui s'y opposaient) et l'Empire n'en aurait pas moins succombé.

Affaibli, épuisé, depuis longtemps en décadence; entamé d'une part par les Vénitiens et d'autres usurpateurs, envahi et saccagé, de l'autre, par un ennemi jeune et plein de force qui lui avait déjà enlevé ses plus belles provinces, réduit presque à l'état de cadavre, l'Empire Grec ne pouvait pas être efficacement secouru par l'Europe qui, divisée elle-même en plusieurs petits États sans grandes ressources, ennemis les uns des autres, constamment occupés à guerroyer entre eux et menacés sans cesse par les Sarrazins, n'était pas en état d'obéir à la voix du Pape prêchant une nouvelle croisade. Ajoutez à cela les querelles religieuses dans lesquelles le Pape était engagé avec différents pays de l'Europe, où l'on convoquait des conciles pour combattre son autorité. Je n'ai pas besoin d'insister davantage pour prouver que l'Europe, le voulût-elle, ne pouvait pas sauver l'Empire Byzantin; c'est même à sa chute, devenu inévitable, qu'elle a dû elle-même son salut; car, divisée et faible comme elle l'était alors, elle eût succombé infailliblement sous les efforts de l'Islamisme, si ce monstre redoutable et vorace n'eût trouvé dans la conquête de cet empire une proie colossale qui suffit à le rassasier pendant quelques siècles; ce qui l'a empêché de songer à de nouvelles entreprises: dans l'intervalle l'Europe a pu se reconnaître, se recueillir, s'organiser, et se mettre en état de n'avoir plus rien à craindre de la part des Turcs.

Or, la perte de l'Empire étant inévitable, - si les Grecs

τοὺς ὑπαλλήλους αὐτοῦ ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ τῆς ἐπισκοπῆς τοῦ  
 Πόθεν αὐτὸς ὁ Πατριάρχης ἢ ἐπίσκοπος ἐδύνατο νὰ εὔρη τὰ  
 μέσα ἵνα ἐξοφλῇ τὰς ὑποχρεώσεις του;

Ἐδανείζοντο ἀπὸ τραπεζίτας τῆς πόλεως μὲ ὑπερβολικούς  
 τόκους ἐπὶ συμφωνίᾳ νὰ πληρώσωσι μετὰ τινα καιρὸν, συνάξαν-  
 τες βαθμηδὸν χρήματα· ἀλλὰ παρὰ τίνος; παρὰ τοῦ λαοῦ.

Ἐκαστος ἐπίσκοπος ἐχρεώσκει νὰ πληρώσῃ εἰς τὸν Πατριάρ-  
 χην μίαν ποσότητα πλεον ἢ ἑλαττον σημαντικὴν διὰ τὴν θέ-  
 σιν του ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, αὐτὰ δὲ τὰ τέλη ἐπὶ τῶν ἐπισκόπων  
 καὶ τινα ἄλλα εἰσοδήματα προσηρητημένα εἰς τὸ ἀξίωμα τοῦ  
 Πατριάρχου, ἔμελλον νὰ χρησιμεύωσιν εἰς αὐτὸν διὰ τὴν ἐξό-  
 φλησιν τῶν ὑποχρεώσεών του καὶ τῶν σημαντικῶν ἐξόδων τῆς  
 διατροφῆς του, καὶ ἄλλων ἀναποφεύκτων εἰς τὸν βαθμὸν του·  
 ἐκ τούτου ἐγεννήθη τὸ ἐλαττωματικὸν σύστημα τὸ ὁποῖον ἐγένε-  
 νετο παραδεκτὸν ἐξ ἀνάγκης, τὸ τῆς πωλήσεως τῶν θέσεων τῶν  
 ἐπισκόπων, τὸ ὁποῖον κατήνησεν ἀκολουθῶς πηγὴ καταχρή-  
 σεων.

Ἐκαστος ἐπίσκοπος ἐπιφορτισμένος χρεῖν εἰς τὰ ὁποῖα ὑπέ-  
 κυπτε διὰ τὴν ἀγορὰν τῆς θέσεώς του εἰς τὴν ἐπισκοπὴν καὶ  
 ἄλλας πληρωμὰς τὰς ὁποίας ἔκαμνεν ἐδῶ κ' ἐκεῖ παρεκτός τῶν  
 ἐξόδων τῆς διατροφῆς του, ἐβιάζετο νὰ ἐπιβάλλῃ μικρὰ τέλη  
 εἰς τὸν λαόν· ταῦτα δὲ κανονιζόμενα ὑπὸ διαφόρους τίτλους  
 πολιτικούς ἢ θρησκευτικούς ἔμελλον νὰ πληρωθοῦν παρ' ἐκάστης  
 οἰκογενείας κατοικοῦσης ἐπὶ τῆς ἐκτάσεως τῆς ἐπισκοπῆς καὶ  
 παρὰ τῶν ἐφημερίων, οὔτινες καὶ αὐτοὶ κατὰ συνέπειαν ἔμελλον  
 νὰ εὐρίσκωσι τὰ μέσα τῆς πληρωμῆς τῶν χρεῶν των καὶ τὰ  
 τῆς διατροφῆς των διὰ μικρῶν δικαιωμάτων καὶ ἐλεημοσυνῶν  
 τὰ ὁποῖα κατὰ διαφόρους τροπολογίας ἐλάμβανον παρὰ τοῦ  
 λαοῦ.

avaient accepté les conditions de Rome, ils eussent perdu deux choses à la fois les plus précieuses, l'Empire, dont le recouvrement était une question de temps, et leur Eglise Nationale, qui aurait, en périssant, entraîné la perte de leur nationalité même, perte immense et à jamais irréparable.

Ainsi donc, la nation Grecque et son Clergé, placés dans cette terrible alternative, ou de perdre l'Empire et l'Eglise, ou de se résigner à la perte du premier, qu'on ne pouvait pas sauver, et de conserver l'autre et, par là, l'espoir de reconquérir un jour leur autonomie, ont opté courageusement pour la conservation de leur Eglise et de leur nationalité et ils n'ont point commis une faute; les événements postérieurs ont pleinement justifié leur choix.

L'Eglise universelle divisée et l'Empire perdu, voilà l'horrible situation où se sont trouvés les malheureux Grecs en cette année calamiteuse qui vit succomber Constantinople (1453). Quelles en ont été les suites?

Le peuple et le Clergé avec lui, forcés à tous les sacrifices moraux et matériels, dépouillés de tous leurs moyens d'existence, placés sous un joug de fer, réduits à la condition d'esclaves, voyant nuit et jour le glaive de leur maître levé sur leur tête, obligés en même temps de racheter leur vie par la prestation d'un impôt avilissant, connu sous le nom de *capitation* ou *charatz* (rachat de tête), n'ont pourtant jamais désespéré de leur avenir et ont su, au milieu de ces dures épreuves, conserver leur langue, leur religion et le sentiment de leur nationalité.

Les prêtres, les évêques et les Patriarches, quoique privés de tous moyens d'existence et n'ayant point, comme le clergé de tous les peuples libres, de traitement ni de rentes, étaient encore obligés, outre le *tribut de tête*, de payer au gouvernement et aux grands dignitaires de l'Etat une somme déterminée, à titre de taxe pour la confir-

Τοῦτο ὑπῆρξε κακὸν καὶ ἐλαττωματικὸν σύστημα· συμφωνῶ ἄλλα τί ποιητέον ὅταν δὲν ὑπῆρχον ἄλλα μέσα ὑπάρξεως; πρέπει μάλιστα νὰ ἐπαινέσῃ τις τὸν κλῆρον αὐτῆς τῆς περιόδου τῶν 4 αἰώνων τῆς δουλείας ὅστις καίτοι εὐρισκόμενος εἰς τὴν αὐτὴν θέσιν δὲν ἐπεβάρυνεν ὑπερβολικὰ τὸν λαόν, ἀλλὰ συνεμερίζετο τὴν τύχην του, ἐξαιρουμένων μόνον ἀτόμων τινῶν τοῦ ἀνωτέρου κλήρου τὰ ὁποῖα κατὰ τοὺς τελευταίους αὐτοὺς χρόνους καταχρώμενα τῆς ἱεῶς ἀποστολῆς των ἐκακομετεχειρίσθησαν τὸν λαὸν ἐξαρπάζοντες παρ' αὐτοῦ ὑπερβολικὰς δόσεις χρημάτων (\*).

Πρὸς ἐπίμετρον τῶν δυστυχιῶν τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ κλήρου ὑπῆρξε προσέτι συστηματικὴ καταδίωξις τῶν φώτων· καταδρομὴ ἐναντίον παντὸς κοινοῦ καταστήματος ἀνωτέρας διδασκαλίας· τότε κατὰ τὸν γ' αἰῶνα τῆς δουλείας τὸ σκότος καὶ ἡ βαθεῖα ἀμάθεια διεδέχθησαν τὴν φιλοσοφίαν, τὰς ἐπιστήμας, τὴν ποίησιν, τὰς τέχνας, καὶ τὴν εὐγλωττίαν· αὐτὴ δὲ ἡ κλασικὴ γῆ, ἡ ἐστία τῶν φώτων, ἔμελλε νὰ μὴ ἔγῃ ἄλλους κατό-

(\*) Δὲν ἐρνούμεθα τὰς παρεκτροπὰς κατὰ τοὺς τελευταίους αὐτοὺς χρόνους ἀτόμων τινῶν τοῦ ἀνωτέρου κλήρου, τιμωρουμένας ὅμως παρὰ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας ὡσάκις τὰ παράπονα τοῦ λαοῦ ἔφθανον μέχρι αὐτῆς· ἀλλὰ τίς ὁ λαμβάνων θέσιν κατηγοροῦς; εἶναι φρικτὸν! ἡ ῥωμαϊκὴ Προπαγάνδα διὰ τῶν ὀργάνων τῆς, τῶν ἐφημερίδων, διὰ νὰ πορισθῇ ἐκ τούτου μέσα προσηλυτισμοῦ. Ἀνίσως οἱ ἄνθρωποι αὐτοὶ ἦσαν λογικοὶ, βλέποντες τὰς δοκοὺς τὰς ὁποίας ἔχουν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς των, δὲν ἤθελον προσέξει εἰς τὸ μικρὸν κάρφος τῶν ἀδελφῶν των· ἂν ἤθελον νὰ τοὺς μιμηθῶ, ἤθελον κάμει ἐδῶ τὴν ἀπαρίθμησιν τῶν τρομερῶν ἐγκλημάτων καὶ καταχρήσεων ὅσα ἔπραξεν ὁ λατινικὸς κλῆρος ἐν περιόδῳ 9 αἰώνων μέχρι τῆς ἐποχῆς τῶν σφαγῶν τῆς Περουγίας· ἐγκλήματα καὶ καταχρήσεις αἵτινες ἐβίασαν ποτὲ τὸ ἥμισυ τῆς Εὐρώπης νὰ ἀποσπασθῇ ἐκ τῆς Ῥώμης καὶ νὰ σχηματισθῇ τόσας διαφωνούσας ἐκκλησίας· πλὴν ἀφίνω τὴν ἱστορίαν νὰ ὀμιλῇ.

mation de leurs dignités sacerdotales. Jusque en ces derniers temps les Patriarches se succédaient les uns aux autres avec une rapidité inouïe, car c'était un commerce très-lucratif pour les fonctionnaires avides de la Porte, que ces fréquentes nominations de Patriarches. Les évêques étaient également dans l'obligation de satisfaire à la rapacité des gouverneurs turcs établis dans leurs diocèses. Mais quelles ressources avaient-ils pour faire face à tant d'obligations onéreuses ?

Ils contractaient des emprunts sur place; les banquiers auxquels ils avaient recours, leur prêtaient à des taux exorbitants et sous la condition que ces évêques emprunteurs acquitteraient leurs dettes quelque temps après, au fur et à mesure qu'ils amasseraient de l'argent; mais de qui devaient-ils en tirer ? Du peuple !

Chaque évêque était tenu de payer au Patriarche une somme plus ou moins considérable pour sa nomination à tel ou tel évêché; ces taxes imposées aux évêques et quelques autres revenus attachés à la dignité Pontificale, devaient servir au Patriarche pour remplir ses engagements et pourvoir aux dépenses considérables nécessitées par son entretien, et à quelques autres frais dont on ne peut guère se dispenser lorsqu'on occupe un si haut rang. De là l'adoption de ce mauvais système de vendre les places d'évêque, système qu'on adopta par nécessité et qui devint par la suite une source d'abus très-regrettables.

L'évêque, chargé de dettes contractées pour l'achat de sa dignité épiscopale et pour d'autres paiements faits à droite et à gauche en outre de ce qu'il avait à dépenser pour sa propre subsistance, était forcé de lever de petites taxes sur le peuple, lesquelles étaient établies sous différentes dénominations civiles ou ecclésiastiques; ces taxes devaient être acquittées par chaque diocésain, père de fa-

κους, κατακτητάς και κατακτημένους, ἢ βαρβάρους και ἀμαθείς  
 ἄνευ ἄλλης διακρίσεως μεταξύ των παρά τὴν φυσικὴν ὑπερο-  
 χὴν τῆς Γραικικῆς φυλῆς και τὸ πρᾶον τοῦ χριστιανισμοῦ,  
 ἀνίσως δὲν ὑπῆρχεν ἡ ἐθνικὴ Ἐκκλησία.

Ἐν αὐτῇ τῇ Ἐκκλησίᾳ ὁ κλῆρος κατὰ τὸν καιρὸν τῆς δου-  
 λείας συναθροίζων τὸν λαὸν, τὸν παρηγόρει, τὸν ἐνεψύχονεν εἰς  
 τὸ νὰ ὑπομένῃ τὴν δυστυχίαν του και προσπαθήσῃ νὰ διορθω-  
 θῇ, ἐλπίζων εἰς τὸν Θεὸν διὰ τὴν ἀνάκτησιν τῆς αὐτονομίας του·  
 οἱ ἱερεῖς ἔλεγον πρὸς αὐτόν. « Ἰδοὺ ὁ Χριστὸς, αὐτὸς ὁ Θεὸς τὸν  
 ὁποῖον σεῖς πρῶτοι ἐπὶ τῆς γῆς ἀνεγνωρίσατε· Ἡ δὲ ἐδοξάσθη  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, » εἶπεν ὁ Χριστὸς, ὅταν τὸν εἰδοποίησαν  
 ὅτι Ἕλληνας ἦλθον πρὸς ἀναζήτησίν του. Ἐν αὐτῇ τῇ Ἐκκλη-  
 σίᾳ φυλάττεται ἡ πολυτίμος παρακαταθήκη ὑμῶν ἡ θρησκεία,  
 ἡ γλῶσσα και ἡ ἐθνικότης, σχηματίζοντα ἤδη και τὰ τρία  
 ὁμοῦ ἐν ἡνωμένον σῶμα· διατηρήσετέ το καλῶς.

Ἐνταῦθα ὑπάρχει τὸ βασίλειον ὑμῶν πρὸς τὸ παρόν· καρποῦ-  
 σθε αὐτὸ και ἐλπίζετε εἰς τὸν Θεὸν διὰ τὴν ἀπόκτησιν τοῦ  
 ἄλλου ὅταν πληρωθῇ ὁ χρόνος τῆς ἐξαγνίσεως ».

Θρησκευτικαὶ παρατάξεις διὰ μεγάλης πομπῆς και μακρὰ  
 φορέματα ἐκ πορφύρας τὰ ὁποῖα φορεῖ ὁ κλῆρος ἐν ὧρα τοι-  
 αύτῃ, ὅλα ταῦτα παρεισῆχθησαν πρὸς ἀνάμνησιν τοῦ παρελθόν-  
 τος μεγαλείου ἵνα παρηγορῶσι τὸν λαὸν, και σύρωσι τὰ βλέμ-  
 ματά του σταθερῶς ἐπὶ τῆς Ἐκκλησίας τῆς φύλακος τῆς πολυ-  
 τίμου παρακαταθήκης του, και τῆς πηγῆς τῆς ἀναγεννήσεώς του·  
 και κατ' αὐτὴν τὴν ἐποψὴν λοιπὸν χρεωστοῦμεν νὰ εὐγνωμονῶ-  
 μεν ὄχι μόνον εἰς τὸν κλῆρον τοῦ 9 μέχρι τοῦ 15 αἰῶνος διὰ  
 τὴν ἐπιμονὴν του εἰς τὸ νὰ διατηρήσῃ τὴν Ἐκκλησίαν, ἀλλὰ  
 προσέτι και εἰς τὸν κλῆρον τῆς ἐποχῆς τῆς δουλείας διὰ τὴν  
 ἀληθῶς ἐθνικὴν διαγωγὴν του.

mille, et par les prêtres en fonctions qui, de leur côté, devaient trouver le moyen de payer leurs dettes en s'adjugeant de petits droits fixes et en recueillant des aumônes qu'ils tiraient du peuple.

Ce système est défectueux, il est mauvais, j'en conviens; mais que pouvaient-ils faire n'ayant pas d'autres moyens d'existence? on doit même savoir gré au Clergé de cette période de quatre siècles de servitude, car, bien que placé dans une si triste et si difficile situation, il n'a point abandonné ni opprimé le peuple, mais il a au contraire partagé son sort, à l'exception de quelques membres du haut Clergé seulement, qui, dans ces dernières années, abusèrent de leur mission sacrée en maltraitant le peuple, en le pressurant, en le rançonnant (\*).

Pour comble de malheur il y eut aussi de la part du gouvernement ture une persécution systématique contre la science, contre tout établissement d'instruction publique supérieure; en conséquence vers le 3<sup>me</sup> siècle de la conquête, les ténèbres de l'ignorance la plus profonde avaient remplacé la philosophie, les sciences, la poésie, les arts, l'éloquence, et cette terre classique, le foyer des lumières, aurait fini par n'avoir pour habitants que des barba-

(\*) Je ne nie pas les débordements de quelques membres du haut clergé, punis d'ailleurs ou destitués par le Patriarche toutes les fois que les plaintes du peuple sont arrivées jusqu'à lui; mais qui est-ce qui prend le rôle d'accusateur? c'est, on ne le croirait pas, c'est la propagande Romaine elle-même, par l'organe de ses Journaux, et elle accuse dans l'espoir d'assurer, par là, le succès de son œuvre de prosélytisme. Si ces messieurs étaient raisonnables, ils verraient la poutre qui est dans leur œil plutôt que la paille qui offusque celui de leurs frères. Si je voulais suivre leur exemple, je rapporterais ici tous les crimes monstrueux, tous les excès commis par le clergé Latin pendant une longue période de siècles et jusqu'aux massacres de Pérouse qui datent d'hier; crimes et excès qui forcèrent jadis la moitié de l'Europe à se détacher de Rome et à former tant d'Eglises dissidentes; mais je laisse parler l'histoire.

Ὁ κλῆρος αὐτὸς ἤνωσε πάντοτε τὴν τύχην του μ' ἐκείνην τοῦ λαοῦ, ὑπέφερεν ὅλας τὰς στερησεις, ὅλας τὰς καταδρομάς μετ' αὐτοῦ, τύπτων ἢ τυπτόμενος ὑπῆρξε πάντοτε ὁ ὁδηγὸς καὶ συντροφὸς του ἀπανταχοῦ, ὡς ἀληθῆς ποιμὴν.

Καὶ ὅμως κατ' αὐτὴν τὴν ἀξιοβρῆνητον κατάστασιν τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ κλήρου ἐπὶ 4 αἰῶνας, ἥτις ἤθελε κινήσει τὴν συμπάθειαν πάσης χριστιανικῆς καρδίας, ἡ Ῥώμη τοὺς ἀφῆσε τούλαχιστον ἀταράχους; διόλου! ἐξ ἐναντίας ἐξηκολούθησε συστηματικὴν καταδρομὴν κατ' αὐτῶν διὰ βραδιουργιῶν καὶ συκοφαντιῶν. Οἱ δὲ πράκτορες αὐτῆς Ἰησοῦται ἀποκρουόμενοι πάντοτε κατὰ τὰς συγνάς ἐφόδους αὐτῶν ἐπὶ τῆς Ἐκκλησίας, ἐπανήρχοντο εἰς τὴν προσβολὴν μετ' ἐπιμόνου μανίας· διὰ τοῦτο ὁ Γραικικὸς κλῆρος, περίφοβος γενόμενος, ἠναγκάσθη νὰ παραδεχθῆ τὸ σύστημα τοῦ ἀναβαπτίζειν πάντα ξένον βουλόμενον νὰ εἰσελθῆ εἰς τοὺς κόλπους τῆς Γραικικῆς Ἐκκλησίας, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τοῦ νὰ θέσῃ οὕτω φραγμὸν ἐμποδίζοντα τὴν ἐλευθέραν εἴσοδον, ἐπιφέροντα δὲ, κατὰ συνέπειαν, ἐμπόδιον εἰς τὴν ἐλευθέραν ἔξοδον, καὶ διὰ τοῦ μέσου τούτου νὰ σώσῃ τὸ ποιμνίον του ἀπὸ τὸν διασκορπισμὸν ὅστις ἤθελεν ἐπιφέρει μὲ τὸν καιρὸν τὴν ὀλοτελῆ διάλυσιν τῆς ἐθνικότητος αὐτοῦ, ἐναποτιθεμένης πρὸς τὸ παρὸν ἀποκλειστικῶς εἰς τὰς χεῖρας τῆς Ἐκκλησίας.

Ἐν τοσοῦτῳ ὁ Γραικικὸς λαὸς μ' ὅλην τὴν διηνεχῆ καταδίωξιν ἥτις ὑπῆρχεν ἐναντίον τῶν διδακτικῶν καταστημάτων, μόνον τὸ βαθύ σκοτός ἐκ τοῦ ὁποίου ὁ ὀρίζων τῆς Ἀνατολῆς ἦτο κεκαλυμμένος, ἔδωκεν ἤδη δείγματα τῆς ικανότητος τοῦ γένους του, καὶ ἀπέδειξεν ὅτι εἶχε κοιμηθῆ ἀλλ' ὅ,τι δὲν ἀπέθανε.

Ἡ μόνη θύρα φωτὸς ἥτις τῷ ἔμενεν ἀνοικτὴ ἦτον ἐκείνη τῆς Ἐκκλησίας ὅπου εὔρισκε καθ' ἡμέραν τὴν γλῶσσαν του διδάσκουσαν αὐτῷ τὸ παρελθόν του.

Ὁ κληρὸς αὐτὸς ἤνωσε πάντοτε τὴν τύχην του μ' ἐκείνην τοῦ λαοῦ, ὑπέφερεν ὅλας τὰς στερήσεις, ὅλας τὰς καταδρομὰς μετ' αὐτοῦ, τύπτων ἢ τυπτόμενος ὑπῆρξε πάντοτε ὁ ὁδηγὸς καὶ συντροφὸς του ἀπανταχοῦ, ὡς ἀληθῆς ποιμὴν.

Καὶ ὅμως κατ' αὐτὴν τὴν ἀξιοβρῆνητον κατάστασιν τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ κλήρου ἐπὶ 4 αἰῶνας, ἥτις ἤθελε κινήσει τὴν συμπάθειαν πάσης χριστιανικῆς καρδίας, ἡ Ῥώμη τοὺς ἀφῆσε τοῦλάχιστον ἀταράχους; διόλου! ἐξ ἐναντίας ἐξηκολούθησε συστηματικὴν καταδρομὴν κατ' αὐτῶν διὰ βραδιουργιῶν καὶ συκοφαντιῶν. Οἱ δὲ πράκτορες αὐτῆς Ἰησοῦται ἀποκρουόμενοι πάντοτε κατὰ τὰς συγνάς ἐφόδους αὐτῶν ἐπὶ τῆς Ἐκκλησίας, ἐπανήρχοντο εἰς τὴν προσβολὴν μετ' ἐπιμόνου μανίας· διὰ τοῦτο ὁ Γραικικὸς κληρὸς, περίφοβος γενόμενος, ἠναγκάσθη νὰ παραδεχθῆ τὸ σύστημα τοῦ ἀναβαπτίζειν πάντα ξένον βουλόμενον νὰ εἰσελθῆ εἰς τοὺς κόλπους τῆς Γραικικῆς Ἐκκλησίας, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τοῦ νὰ θέσῃ οὕτω φραγμὸν ἐμποδίζοντα τὴν ἐλευθέραν εἴσοδον, ἐπιφέροντα δὲ, κατὰ συνέπειαν, ἐμπόδιον εἰς τὴν ἐλευθέραν ἔξοδον, καὶ διὰ τοῦ μέσου τούτου νὰ σώσῃ τὸ ποιμνίον του ἀπὸ τὸν διασκορπισμὸν ὅστις ἤθελεν ἐπιφέρει μετὰ τὸν καιρὸν τὴν ὀλοτελῆ διάλυσιν τῆς ἐθνικότητος αὐτοῦ, ἐναποτιθεμένης πρὸς τὸ παρὸν ἀποκλειστικῶς εἰς τὰς χεῖρας τῆς Ἐκκλησίας.

Ἐν τοσοῦτῳ ὁ Γραικικὸς λαὸς μ' ὅλην τὴν διηνεχῆ καταδίωξιν ἥτις ὑπῆρχεν ἐναντίον τῶν διδακτικῶν καταστημάτων, μόνον τὸ βαθύ σκοτός ἐκ τοῦ ὁποίου ὁ ὀρίζων τῆς Ἀνατολῆς ἦτο κεκαλυμμένος, ἔδωκεν ἤδη δείγματα τῆς ικανότητος τοῦ γένους του, καὶ ἀπέδειξεν ὅτι εἶχε κοιμηθῆ ἀλλ' ὅ,τι δὲν ἀπέθανε.

Ἡ μόνη θύρα φωτὸς ἥτις τῷ ἔμενεν ἀνοικτὴ ἦτον ἐκείνη τῆς Ἐκκλησίας ὅπου εὔρισκε καθ' ἡμέραν τὴν γλῶσσαν του διδάσκουσαν αὐτῷ τὸ παρελθόν του.

Μικραὶ διδασκαλίαι διδόμεναι εἰς αὐτὸν ἀπὸ τῶν ἱερεῖς οἷτινες καὶ αὐτοὶ δὲν ἐγνώριζον πολλὰ, καὶ σχολεῖα μυστικά ἐδῶ καὶ ἐκεῖ συστηθέντα, καὶ νέοι γαλέντες εἰς τὸ ἐξωτερικὸν διὰ τὰ σπουδάζουσιν, τὸν ἐνεψύχωσαν καὶ τὸν ὑπερῆριξαν μέχρι, περίπου, τοῦ τέλους τοῦ 17 αἰῶνος, ἐποχῆς καθ' ἣν, δὲν ἐξεύρω ἐκ ποίας χάριτος τῆς θείας προνοίας, ἡ ἀνωτέρα κοινὴ διδασκαλία δὲν ἦτο πλέον ὑπὸ αὐστηρὰν καταδίωξιν· τότε σχολεῖα καὶ γυμνάσια πρώτης τάξεως ὡς λάμπρι φωτὸς ταῦτο χρόνως ἐσυστήθησαν, διὰ συνδρομῆς τῶν ὁμοεθνῶν, καθ' ὅλας τὰς κυριώτερας πόλεις τῆς ἐπικρατείας, ὅπου ἡ φιλοσοφία καὶ τὰ μαθηματικά ἐδιδάσκοντο εἰς τὴν ἐθνικὴν γλῶσσαν, οἱ Ἕλληνες ποιηταὶ καὶ οἱ ῥήτορες τῶν Ἀθηνῶν ἐξήπτον τὸν ἐνθουσιασμὸν τῶν μαθητῶν· ἡ δὲ ἀγαλλίασις μέχρι δακρύων τῶν γονέων αὐτῶν, καίτοι ἀμαθῶν, ἔφθανεν εἰς τὸ ἔπακρον· πᾶς Ἕλληνας τότε ἀναζωπυρούμενος ἐκ τῆς ταπεινώσεως αὐτοῦ, ἐκράτει στερεῶς διὰ τῆς μιᾶς χειρὸς τὴν Ἐκκλησίαν, εὐγνωμονῶν πρὸς αὐτὴν ὡς τροφὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, καὶ πηγὴν τῆς ἀναγεννήσεώς του, διὰ δὲ τῆς ἄλλης, τὴν σχολὴν, ὡς τὸ ὄργανον τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς ὑψώσεως αὐτοῦ εἰς τὸν ἀνήκοντα αὐτῷ βαθμὸν, ἀπογόνῳ ὄντι ἐνδόξων προγόνων.

Ἡ ἐπανάστασις τοῦ 1821, καὶ τὰ παρακολουθήσαντα αὐτὴν συμβεβηκότα ἀνήκουσιν εἰς τὴν ἱστορίαν.

Οὕτως ὑπ' ὄψιν τῆς προηγουμένης ἐκθέσεως τῶν πραγμάτων, πᾶς ἄνθρωπος ἐμφρων καὶ ἀμερόληπτος θέλει συμφωνήσει, ἐλπίζω, μετ' ἐμοῦ ὅτι οἱ Γραικοὶ ἔχουν πολυειδεῖς λόγους τοῦ νὰ ἦναι στερεῶς προσκολλημένοι εἰς τὴν ἐθνικὴν αὐτῶν Ἐκκλησίαν· ἀλλ' αὐτὴ ἡ τόσοσιν σταθερὰ κλίσις δὲν ἔχει τὴν πηγὴν τῆς εἰς αἰσθήματα δεισιδαίμονα ἢ κομματικὰ, ἐξ ἐναντίας τὴν ἔχει εἰς αἰσθήματα ὑψηλὰ καὶ εὐγενῆ, αἰσθήματα πεποιθήσεως, ἐνταυτῷ καὶ ἐθνικότητος καὶ εὐγνωμοσύνης, καὶ πολιτικῆς.

Clergé qui a vécu entre le 9<sup>ème</sup> et le 15<sup>ème</sup> siècles, pour la fermeté avec laquelle il a défendu les droits et l'indépendance de l'Eglise, mais encore au Clergé du temps de la servitude, pour sa conduite vraiment nationale. Ce Clergé a toujours identifié son sort avec celui du peuple, il a souffert avec lui toutes les privations, toutes les persécutions imaginables, il a partagé ses joies et ses tristesses: heureux ou malheureux avec lui, combattant et vainqueur avec lui, ou acceptant le martyre avec lui aussi et quelquefois à sa place, il fut toujours et partout son guide et son compagnon d'infortune, comme un véritable pasteur qu'il était.

Eh bien! en présence de tant de misères et de calamités courageusement endurées par le peuple et le Clergé Grecs, pendant 4 siècles, et qui auraient dû exciter une vive compassion dans tous les cœurs chrétiens, la Cour de Rome les a-t-elle, je ne dis pas secourus mais au moins laissés tranquilles? Nullement! elle continua au contraire de les persécuter d'une manière systématique par les intrigues et les calomnies de ses agents, les Jésuites. Toujours repoussés dans leurs fréquents assauts contre l'Eglise orientale, ils revenaient toujours à la charge avec acharnement; c'est pourquoi le Clergé Grec, alarmé, adopta la coutume de rebaptiser tout étranger qui voudrait se convertir à la religion Grecque, afin de préserver ainsi l'Eglise contre toute attaque subreptice: en empêchant la libre entrée et par conséquent la libre sortie, il a cru éviter à son troupeau le danger de la dispersion qui tôt ou tard aurait eu pour conséquence l'anéantissement complet de sa nationalité dont le principe reposait alors uniquement sur l'Eglise.

Cependant le peuple Grec, malgré la persécution continuelle exercée contre ceux qui essayaient de créer des

Τοιουτοτρόπως οἱ Ἕλληνες μὴ ὄντες δεισιδαίμονες δὲν μισοῦν παντελῶς τὰς ἄλλας διαφωνούσας Ἐκκλησίας, δὲν κάμνουν ποτὲ προπαγάνδας, μισοῦν τὸν προσηλυτισμὸν, δὲν προσβάλλουν ποτὲ, ἀλλ' ἀμύνονται ὅταν παραβιασθοῦν· σέβονται τοὺς πάντας καὶ δὲν ἐπεμβαίνοσι ποτὲ εἰς τὰς ὑποθέσεις τῶν ἄλλων.

Ἐν συνόψει, δι' ὄντινα γνωρίζει τὸ πνεῦμα καὶ τὸν χαρακτῆρα τὸν ἑλληνικὸν, οὗτος δύναται εὐκόλως νὰ καταπεισθῇ ὅτι οἱ Γραικοὶ εἶναι ἀνεκτικώτατοι· ῥίπτων ἐν βλέμμα ἐπὶ τῆς ἐλευθέρως ἑλληνικῆς, θέλει ἰδεῖ ἐκεῖ ὅτι ὅλαι αἱ λατρεῖαι ἄνευ ἐξαιρέσεως χαίρουσιν ἄκραν ἐλευθερίαν εἰς τὴν ἐξάσκησίν των, τιμῶμεναι καὶ σεβόμεναι παρὰ πάντων· καὶ περιπλέον, ὡσάκις ἀτομὸν τι ὁποιασδήποτε διαφωνούσης λατρείας τύχη ν' ἀποθάνῃ εἰς πόλιν τινὰ ἢ χωρίον ὅπου δὲν ὑπάρχει ἐκκλησία ἢ ἱερεὺς τοῦ θρησκευματός του, δὲν ἀποβάλλεται τὸ σῶμά του οὔτε ῥίπτεται ἐν ὥρᾳ νυκτός ὡς πτώμα ἀκαθάρτου ζώου εἰς μέρη ἀπομεμακρυσμένα καὶ δυσώδη, ὡς τοῦτο συμβαίνει εἰς πάντα ὀρθόδοξον χριστιανὸν ὅστις ὑποπέσῃ εἰς τὴν ὑπερβάλλουσαν κακοτυχίαν ν' ἀποθάνῃ εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ Πάπα ἢ ἀλλαχοῦ ὅπου ἡ ἐπιρροή του εἶνε ἰσχυρὰ καὶ ἄμεσος· ἐξ ἐναντίας, εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ εἰς ὅλην ἀκόμη τὴν Ἀνατολήν, αὐτὸς ὁ ἀτυχῆς ξένος, εἰς περιστασιν ἀποβιώσεως, συνοδεύεται ἀπὸ τὸν ὀρθόδοξον κληρὸν καὶ τὸν λαὸν εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ὅπου ἐκτελοῦνται θρησκευτικῶς κατὰ τὴν κηδεῖαν τοῦ ὅλα τὰ πρὸς τοὺς νεκροὺς καθήκοντα.

Δύναμαι νὰ ἐκθέσω, ἐνταῦθα, χιλιάδας τοιούτων παραδειγμάτων ἀνεξίθρησκείας καὶ ἀνοχῆς τοῦ Γραικικικοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ παντοῦ ὅπου κατοικοῦσιν ὀρθόδοξοι.

Καὶ ἐσχάτως ἀκόμη πρῶτοι οἱ Γραικοὶ ἐπροθυμήθησαν δι' ὅ-

Établissements d'instruction publique, malgré les épaisses ténèbres qui s'étendaient sur tout l'horizon oriental, n'en révélait pas moins les qualités qui distinguent sa race; il a prouvé au monde que, s'il était endormi, il n'était cependant par mort. Le seul véhicule pour ainsi dire par lequel pouvaient encore pénétrer jusqu'à lui les lumières de la science, était l'Eglise qui lui parlait toujours sa langue, qui lui enseignait son histoire. L'instruction élémentaire qu'il recevait de ses prêtres, quoiqu'ils ne fussent pas eux-mêmes très-instruits, les quelques écoles qu'on établissait presque furtivement et qu'on entretenait à grand-peine, un petit nombre de jeunes gens revenus de l'étranger où ils avaient fait leurs études, ont suffi pour ranimer le peuple et le soutenir jusqu'à la fin du 17<sup>me</sup> siècle, époque où, par je ne sais quelle faveur de la Providence, les Turcs cessèrent de proscrire rigoureusement l'instruction publique supérieure. C'est alors que s'établirent à la fois un grand nombre d'écoles et de lycées de premier ordre, dans les principales villes de la Turquie. Dans ces écoles, à la création desquelles avaient contribué tous les Grecs un peu riches, la philosophie et les mathématiques étaient enseignées dans la langue nationale, les poètes Grecs et les orateurs d'Athènes enflammaient les jeunes élèves; leurs pères, quoiqu'ignorants, partageaient leur enthousiasme et en étaient émus jusqu'aux larmes. C'est ainsi que les Grecs commencèrent à se relever peu à peu de leur abaissement. Leur reconnaissance envers l'Eglise qui les avait soutenus et consolés dans les jours d'épreuve et avait préparé aussi leur régénération, les attachait plus fortement encore à cette mère si tendre: leur amour pour la science leur fit regarder les écoles comme un instrument de liberté, comme un moyen de remonter au rang qu'avaient jadis occupé leurs glorieux ancêtres. C'est donc l'Eglise et les collèges qui préparèrent l'affranchissement de la Grèce.

λων τῶν μέσων νὰ συνδράμωσι τοὺς ἀδελφούς των λατίνους Μαρωνίτας, καταδιωκομένους καὶ θυσιαζομένους εἰς τὴν Συρίαν.

Πλὴν οἱ Γραικοὶ ἀποκαλοῦνται δεισιδαίμονες, διότι εἶναι σταθεροὶ εἰς τὴν ἐθνικὴν των ἐκκλησίαν, καὶ δὲν ἀφίνοσι τὰς θύρας αὐτῆς ἀνοικτάς εἰς τὸ φιλάρπαγον τῆς Ῥώμης ὥστε νὰ εἰσέλθῃ καὶ ἀνατρέψῃ ἐκ βάθρων, πᾶν ὅτι οἱ πρόγονοι αὐτῶν ὀργάνισαν ἐκεῖ καὶ κατέστησαν.

Ἀποκαλοῦνται δεισιδαίμονες, διότι μισοῦσι τὰς προπαγάνδας καὶ ἐπαγρυπνοῦσιν ἐπὶ τῶν ὁμοεθνῶν, τῶν ὁμοθρήσκων, καὶ τῶν οἰκογενειῶν αὐτῶν, κραυγάζοντες κατὰ τῆς ἐπιβουλῆς, ὅπότεν οἱ ἱεραπόστολοι προσπαθῶσι νὰ εἰσέλθωσιν ἐκεῖ διὰ νὰ ἐξάψωσι τὸ πῦρ τῆς διαιρέσεως καὶ τοῦ μίσους μεταξὺ ἀδελφῶν καὶ ὁμοεθνῶν.

Ἀποκαλοῦνται δεισιδαίμονες, διότι τρέχουσιν εἰς βοήθειαν καταπιεζομένων ἀδελφῶν αὐτῶν, πράττοντες μόνον πολιτικὸν σφάλμα, ὅπότεν ἐνδιαφερομένη πολιτικὴ τις καταδικάζει αὐτὰ τὸ ἔθνος.

Ἐπὶ τέλους ἀποκαλοῦνται δεισιδαίμονες, διότι ἀπερρίμμενοι, ἀπροστάτευτοι, καὶ καταδιωκόμενοι ὑπὸ τῶν προπαγάνδων, ὑποστηριζομένων παρὰ τινων εὐρωπαϊκῶν Κυβερνήσεων, ἀπελπισθέντες, ἔρριψαν ποτὲ ἀκουσίως τὰ ἐλέμματα των πρὸς τὸν βορρᾶν, νομίζοντες πρὸς τινὰ καιρὸν, ὅτι ἡ ἐκεῖθεν φαινόμενη ἀντίληψις εἶναι συμφέροντος ἁμικτος.

Καὶ ὄντως ἐπ' αὐτοῦ τοῦ θέματος οἱ Γραικοὶ ἔλαβον πολλὰς δίκαια νὰ παραπονεθῶσιν ἐναντίον τῆς κακῶς ἐννοουμένης πολιτικῆς Κυβερνήσεων τινῶν τῶν μᾶλλον πεπολιτισμένων ἐθνῶν τῆς Δύσεως, αἵτινες ὑπερασπίσθησαν καὶ ὑπεστήριξαν πάντοτε ἀπροκαλύπτως τὰς θρησκευτικὰς προπαγάνδας ἐν τῇ Ἀνατολῇ.

La révolution de 1821, et les évènements qui l'ont suivie appartiennent à l'histoire.

Tout homme raisonnable et impartial qui aura lu attentivement ce qui précède, reconnaitra avec moi, je pense, que les Grecs ont toutes sortes de raisons d'être très attachés à leur Eglise nationale. Mais cet attachement si vif n'a point sa source dans le fanatisme ou l'esprit de parti; il leur est inspiré, au contraire, par une conviction profonde, par des sentimens nobles et élevés: la reconnaissance, l'intérêt de la patrie et même de hautes considérations politiques leur font un devoir de défendre énergiquement les droits de leur Eglise.

Toutefois, comme ils ne sont pas fanatiques, ils n'éprouvent aucun sentiment de haine contre les Eglises dissidentes, ils ne font point de propagande, ils détestent le prosélytisme, ils n'attaquent jamais et ne font que se défendre lorsqu'ils sont poussés à bout. Ils respectent les droits de leurs frères, ils ne s'immiscent point dans les affaires des autres, en un mot ils sont très-tolérans; pour qui connaît l'esprit et le caractère du peuple Grec, cette affirmation n'a pas besoin de preuves: on n'a du reste qu'à jeter un coup d'œil sur la Grèce indépendante; on verra que toutes les croyances religieuses sans distinction y sont entièrement libres, honorées et respectées de tous: il y a plus; si un chrétien, appartenant à une Eglise dissidente quelconque, vient à mourir et que, dans l'endroit où il est mort, il n'y ait pas d'Eglise ou de Prêtre de sa religion, le corps de ce chrétien n'est pas transporté de nuit dans quelque lieu infect, il n'est pas jeté à la voirie comme un cadavre de bête immonde, ainsi que cela arrive à tout orthodoxe qui aurait le malheur de mourir dans les états du Pape ou dans certains autres pays où il exerce encore une influence directe et prépondérante. Loin de

μα τῶν ἱεραποστόλων ἐφεῦρε δι' αὐτοὺς μίαν νόθον μέθοδον, ἥτοι νὰ γράφωσι μὲ ἰταλικά γράμματα τὴν διαφθορῆσαν Γραικικὴν γλῶσσάν των.

Ἔτι δὲ γυμνώσασα αὐτοὺς ἐξ ὀλοκλήρου ἀπὸ τὴν Γραικικὴν των ἐθνικότητα, ὑπὸ ποινὴν κολάσεως ἂν ἐπονομάζωνται Γραικοί, τοὺς ἐσκέπασε μὲ μίαν ἰδανικὴν ἐθνικότητα ὠνομάθησαν ἀφράγκοι! κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον οἱ δυστυχεῖς αὐτοὶ ἀδελφοὶ ἡμῶν γυμνωθέντες ἐκ παντὸς ἰδίου αὐτῶν κτήματος, καὶ μὴ ἀνήκοντες πλέον εἰς οὐδεμίαν ἐθνικότητα, κατήντησαν ὄντα κολοβωμένα, δεισιδαίμονες καὶ θρησκομανεῖς, ἐχθροὶ ἢ ἀδιάφοροὶ πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν ἐθνικότητα καὶ ἐλευθερίαν (\*).

Ἰδοὺ τὸ δεῖγμα καθ' ὃ αἱ προπαγάνδαι ὑποσηριζόμεναι ὑπὸ μιᾶς λανθασμένης πολιτικῆς Κυβερνήσεως τινων, ἐπροσπάθησαν πάντοτε δι' ὄλων τῶν μέσων ἂν ἦτο δυνατόν νὰ μεταμορφώσωσι τὸ Γραικικὸν ἔθνος, καὶ τὰς ἄλλας παρ' αὐτῷ μικροτέρας ἐθνικότητας, τὰς συνδεδεμένας μετ' αὐτοῦ διὰ πολλοῦ ἐνδιαφέροντος, ὡς καὶ τὴν περὶ ἧς ὁ λόγος Βουλγαρικὴν τὴν ὁποίαν τὸ Γραικικὸν ἔθνος θεωρεῖ ὡς μέγα μέλος τοῦ σώματος αὐτοῦ.

Σκιαὶ ἔξοχοι τῶν ἐνδόξων Προγόνων μας! οἵτινες ὑπῆρξατε προσωποποιημένος ὁ πατριωτισμός! καὶ οἵτινες ἐν τῷ ἀγνώσῳ Θεῷ πρῶτοι ὑμεῖς προησθάνθητε τὸν ὕψιστον, τὸν ἀληθῆ Θεόν.

Σκιαὶ Σεβάσμαι τῶν Πατέρων τῆς Ἐκκλησίας! οἵτινες διωργανίσατε τὸν χριστιανισμόν, καὶ ἐσχηματίσατε αὐτὸν εἰς ἐθνικὴν Ἐκκλησίαν, τοιαύτην ὥστε νὰ διατηρήσῃ τὴν θρησκείαν καὶ τὴν ἐθνικότητα ἡμῶν!

Μὴ πτοῖσθε! ἡ ἐσχάτη ἀνάπαυσις ἡμῶν μὴ ταραχθῆτω! Οἱ ἀπόγονοι ὑμῶν καίτοι διελθόντες μακρὰν περίοδον δου-

(\*) Ἡ ἱστορία τῆς ἐπαναστάσεως μᾶς ἐχορήγησε δυστυχῶς πολὺ θλίβερά τοιαῦτα παραδείγματα.

fois, dans leur désespoir, tourné involontairement leurs regards vers le Nord, ayant cru un moment trouver là des protecteurs désintéressés.

Disons-le franchement: les Grecs ont eu souvent à se plaindre de la politique peu clairvoyante de quelques-uns des gouvernements les plus civilisés de l'Europe, politique qui les engageait à prendre hautement la défense des sociétés de propagande établies en Orient, à leur prêter un appui à peine déguisé.

La nation Grecque a été et sera toujours unie par les liens les plus forts et les plus indissolubles aux nations civilisées de l'Europe: son esprit, ses penchants, ses institutions, l'amour de la liberté, des sciences et des arts, tout ce qui constitue enfin la civilisation et le progrès, voilà les gages certains de l'amitié et des sympathies mutuelles des Grecs et des occidentaux; et le jour n'est pas loin où la fusion des deux Eglises sera opérée sur des bases larges et rationnelles; l'épais nuage d'ignorance et de superstition qui empêchait les uns et les autres de se voir et de se reconnaître, commence déjà à se raréfier aux chauds rayons du soleil de la science qui ne tardera pas à le dissiper entièrement.

Quel but sérieux ou rationnel peut donc avoir cette politique de certains gouvernements qui consiste à favoriser les agents de la propagande romaine qui cherchent à détruire s'il est possible nos traditions, nos souvenirs, notre nationalité, par l'anéantissement de la religion qui en a précieusement conservé le dépôt à travers tant de siècles de servitude et de cruelles épreuves, qui en est le fondement et la consécration suprême, comme elle nous est aussi la garantie la plus puissante d'un avenir meilleur.

Une saine politique ne peut jamais se mettre au service des desseins et des intérêts égoïstes de Rome et du

λείας, παθημάτων, και ἐσωτερικῶν και ἐξωτερικῶν καταδρό-  
 μῶν ποτὲ δὲν σὰς ἐλησμόνησαν· αἱ περιπέτειαι και αἱ δυστυ-  
 χίαι δὲν ἤλλαξαν διόλου τὴν φύσιν των· εἶναι πιστοὶ εἰς τὰς  
 ὀδηγίας σας και ἀκολουθοῦσι τὰ βήματά σας μετὰ ζέσεως· ἀλλ'  
 ὡς ἀδύνατοι ἐκ μακρᾶς ἀσθενείας, ἀνάγκην ἔχουσιν ἀντιλήψεως·  
 ἔπειτα ὡς γεννηθέντες εἰς τὴν κοιτίδα και τὴν ἐστίαν τῶν  
 φώτων και τοῦ πολιτισμοῦ, ὅταν ὁ Θεὸς θελήσῃ νὰ φθάσωσιν  
 εἰς τὴν ἀνάρρωσιν θέλουσιν ἀποδείξει πάλιν πόσον ὑπερέχουσι  
 παντὸς ποταποῦ αἰσθήματος, ἀσπαζόμενοι τὰ ὑψηλὰ και γενναῖα·  
 τείνουσι δὲ τὴν χεῖρα πρὸς τοὺς ἀδελφούς των τοὺς πεπολι-  
 τισμένους λαοὺς τῆς Δύσεως μετὰ τῶν ὁποίων ὄντες συνηνωμέ-  
 νοι κατὰ πολλοὺς λόγους διὰ δεσμῶν ἀδιαλύτου ἀδελφότητος,  
 θέλουσι συμβαδίσαι, ὅταν ἔλθῃ ὁ καιρὸς, διὰ τοῦ πολιτισμοῦ και  
 τῆς προόδου εἰς τὸν ἐντελῆ προορισμὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Κωνσταντινούπολις, τὴν 25 Φεβρουαρίου 1861.

Π. Σ.

AKADHMIA

parti ultramontain dont les intrigues ne tendent qu'à perpétuer dans le monde le règne de l'absolutisme et de l'ignorance.

Voyez donc ce que la Propagande a fait du petit nombre de malheureux Grecs qu'elle a réussi, dans l'espace de plusieurs années, à convertir au catholicisme: elle les a mutilés moralement et intellectuellement! après les avoir détachés de leur Eglise nationale, on leur défendit de cultiver leur langue, de fréquenter les écoles Grecques qu'on leur disait être des ateliers de perdition et d'entretenir des rapports intimes avec leurs frères non convertis; mais pour combler cette lacune de l'éducation à donner aux néophytes du catholicisme l'esprit fécond des missionnaires a inventé pour eux un nouveau mode de lecture et d'écriture; on leur apprit à se servir de l'alphabet latin pour écrire leur grec de cuisine. Puis, lorsqu'on les eut complètement abrutis, on les menaça des peines éternelles s'ils continuaient à s'appeler Grecs; on les affubla alors d'une nationalité de fantaisie, et ils s'appelèrent *frances* (*franchi*)!!! ainsi ces malheureux dépouillés de tout ce qu'ils avaient en propre et n'appartenant plus à aucune nationalité connue, sont devenus des êtres ridicules, moralement estropiés: bigots et fanatiques, ennemis de leurs compatriotes, ou du moins indifférents à tout ce qui se rattache à la liberté, à la prospérité, à l'avenir de la Grèce (\*).

Tels sont les beaux résultats que la Propagande appuyée par la politique peu sagace de certains gouvernements, a su obtenir dans un long espace de temps! Ce triste sort aurait été sans nul doute celui de toute la nation Grecque et des autres races moins nombreuses qui vivent à côté d'elle et qui lui sont attachées par des liens puissants, religieux et moraux, si le jésuitisme fût parvenu à opérer leur conversion en masse. Le sort qui attend les malheureux Bulgares dont il s'agit aujourd'hui et que nous considérons comme nos frères et nos compatriotes, ne sera guère, j'en suis sûr, plus enviable.

---

(\*) L'histoire de la révolution hellénique nous en fournit malheureusement des preuves irrécusables.

Ombres sublimes de nos glorieux ancêtres! vous qui fûtes toujours le modèle et la plus haute personnification du patriotisme, vous qui, dans le Dieu inconnu, entrevîtes, les premiers, et pressentîtes le Dieu suprême, le seul vrai Dieu! Ombres augustes des Pères de l'Eglise! vous qui avez constitué et organisé le christianisme, qui avez fondé l'église nationale, fidèle gardienne du dépôt de notre religion et de notre nationalité, n'en concevez aucunes alarmes; que les impuissantes attaques dirigées contre les institutions créées par vous, ne troublent point votre éternel repos!

Vos petits-fils ne vous ont jamais oubliés; non! quoi qu'ils aient souffert pendant plus de quatre siècles d'esclavage, à quelques persécutions qu'ils aient été en butte, quelque grands que fussent et soient encore leurs malheurs, quelques péripéties douloureuses qu'ils aient traversées, ils n'ont point tout-à-fait dégénéré de vous; ils ne laisseront pas périr votre œuvre. Ils marcheront un jour sur vos traces; mais leurs pas sont encore chancelants comme ceux d'un homme qui, après une longue maladie, entre à peine en convalescence et qui a besoin de s'appuyer sur le bras d'un parent ou d'un ami. Arrive le terme de leur convalescence, et ils prouveront au monde, j'en ai l'espoir, qu'ils sont dignes de leur patrie qui fut jadis le berceau de la civilisation et le foyer de toutes les lumières, que leur âme est accessible à tous les sentiments nobles et généreux et que la haine, l'envie ou la bassesse ne sont point dans notre caractère national.

Ils tendent dès aujourd'hui la main aux peuples civilisés de l'occident qu'ils regardent comme des frères et auxquels les attachent des liens indissolubles de reconnaissance et d'amitié, et ils marcheront avec eux, je n'en doute point, par la civilisation et le progrès, vers le brillant avenir que Dieu réserve à la grande famille humaine.

Constantinople, le 25 fevrier 1861.

P. S.

Ombres sublimes de nos glorieux ancêtres! vous qui fûtes toujours le modèle et la plus haute personnification du patriotisme, vous qui, dans le Dieu inconnu, entrevîtes, les premiers, et pressentîtes le Dieu suprême, le seul vrai Dieu! Ombres augustes des Pères de l'Eglise! vous qui avez constitué et organisé le christianisme, qui avez fondé l'église nationale, fidèle gardienne du dépôt de notre religion et de notre nationalité, n'en concevez aucunes alarmes; que les impuissantes attaques dirigées contre les institutions créées par vous, ne troublent point votre éternel repos!

Vos petits-fils ne vous ont jamais oubliés; non! quoi qu'ils aient souffert pendant plus de quatre siècles d'esclavage, à quelques persécutions qu'ils aient été en butte, quelque grands que fussent et soient encore leurs malheurs, quelques péripéties douloureuses qu'ils aient traversées, ils n'ont point tout-à-fait dégénéré de vous; ils ne laisseront pas périr votre œuvre. Ils marcheront un jour sur vos traces; mais leurs pas sont encore chancelants comme ceux d'un homme qui, après une longue maladie, entre à peine en convalescence et qui a besoin de s'appuyer sur le bras d'un parent ou d'un ami. Arrive le terme de leur convalescence, et ils prouveront au monde, j'en ai l'espoir, qu'ils sont dignes de leur patrie qui fut jadis le berceau de la civilisation et le foyer de toutes les lumières, que leur âme est accessible à tous les sentiments nobles et généreux et que la haine, l'envie ou la bassesse ne sont point dans notre caractère national.

Ils tendent dès aujourd'hui la main aux peuples civilisés de l'occident qu'ils regardent comme des frères et auxquels les attachent des liens indissolubles de reconnaissance et d'amitié, et ils marcheront avec eux, je n'en doute point, par la civilisation et le progrès, vers le brillant avenir que Dieu réserve à la grande famille humaine.

Constantinople, le 25 fevrier 1861.

P. S.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ



007000065978

